



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 9

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא

« Chante et réjouis-toi, fille de
Sion, car voici que Je viens »



Le service divin comporte deux mouvements : le chant,
l'aspiration de l'âme qui s'élève, née de la dissimulation de
D.ieu, et qui doit venir en premier ; puis la joie, la Lumière
infinie (Or Ein Sof) attirée vers le bas par la Torah et les mitsvot.
La lampe de Hanouka, allumée à l'extérieur de la porte, montre
que cette lumière atteint même celui qui se tient dehors, et le
prophète promet que D.ieu Lui-même viendra jusque chez la «
fille de Sion » en exil.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/9/

L'IDÉE CENTRALE

Le service divin comporte deux mouvements : le chant, l'aspiration de l'âme qui s'élève, née de la dissimulation de D.ieu, et qui doit venir en premier ; puis la joie, la Lumière infinie (Or Ein Sof) attirée vers le bas par la Torah et les mitsvot. La lampe de Hanouka, allumée à l'extérieur de la porte, montre que cette lumière atteint même celui qui se tient dehors, et le prophète promet que D.ieu Lui-même viendra jusque chez la « fille de Sion » en exil.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi la haftara de Hanouka commence par « Chante et réjouis-toi, fille de Sion ». Il répond en s'appuyant sur « Servez Havaya dans la joie ; venez devant Lui avec des chants » et sur la formule du Zohar : « joie le matin, chant le soir ». Le chant est le service des anges : une aspiration à être absorbés dans l'Or Ein Sof, exprimée par le chant et dirigée vers Mal'hout, la souveraineté de D.ieu, seul canal par lequel la vie parvient aux créatures soumises au temps et à l'espace. Parce que D.ieu est caché dans Mal'hout, le « soir », l'aspiration s'intensifie. L'âme participe à cette ascension, qui doit venir en premier ; mais elle connaît aussi la joie, la lumière attirée vers le bas par la Torah et les mitsvot, dont les anges sont dépourvus. Les mitsvot matérielles sont « Sion », des signes qui désignent leur réalité spirituelle et l'attirent vers le bas ; chaque bénédiction attire le flux d'un monde à l'autre. Lorsque Israël suscite un éveil d'en bas, il est « Sion » ; en exil, il n'est que la « fille de Sion », une réceptrice. Pourtant, le prophète promet une lumière venue d'au-delà de tous les mondes. La lampe de Hanouka, allumée à l'extérieur, du côté de la voie publique, apporte l'Or Ein Sof à ceux qui se tiennent dehors et transforme les ténèbres en lumière.

PLAN

- 1 **La question** ¶1
Pourquoi la haftara de Hanouka commence-t-elle par « Chante et réjouis-toi », plutôt que par la vision de la ménorah d'or ?
- 2 **Le chant des anges** ¶2-7
Le chant des anges exprime extérieurement leur aspiration à D.ieu ; il est dirigé vers Mal'hout, « Ta justice », la souveraineté par laquelle toutes les créatures soumises au temps et à l'espace reçoivent la vie, et dont ils ne saisissent qu'une faible trace.

- 3 Le chant du soir** ¶18-9
Le « soir » est Mal'hout, où D.ieu est caché ; la dissimulation elle-même éveille l'aspiration, et l'ascension de l'âme hors du corps est le fait de « venir devant Lui avec des chants ».
-
- 4 La joie du matin** ¶10-11
Après l'ascension vient la joie : l'Or Ein Sof attiré vers le bas par la Torah et les mitsvot, un service que les âmes possèdent et que les anges n'ont pas, et auquel on n'accède qu'en venant d'abord « avec des chants ».
-
- 5 Sion : les mitsvot comme signes** ¶12-15
Les mitsvot matérielles sont « Sion », des signes qui désignent leur réalité spirituelle et l'attirent vers le bas, elle qui est la source de l'espace et du temps ; la bénédiction récitée sur une mitsva attire Havaya dans Elokim afin que la souveraineté de D.ieu se révèle.
-
- 6 Sion et la fille de Sion** ¶16-17
Avec un éveil d'en bas, Israël est « Sion » ; sans cela, en exil, il n'est que la « fille de Sion », une réceptrice dont la lumière demeure extérieure. Les prières du matin suivent le même ordre.
-
- 7 La consolation du prophète** ¶18-19
Un éveil d'en haut, issu de la lumière qui entoure tous les mondes, atteindra même la « fille » ; dans les temps à venir, D.ieu Lui-même résidera en elle.
-
- 8 La lampe de Hanouka** ¶20
La lampe placée à l'extérieur de la porte apporte l'Or Ein Sof à celui qui se tient dehors, jusque dans la voie publique, et transforme les ténèbres en lumière.
-

NOTIONS CLÉS

Le chant (rinah, renanah) רנה / רננה

La voix de l'aspiration : l'ascension d'en bas vers en haut, née de la dissimulation de D.ieu. C'est tout le service des anges, et la première étape du service de l'homme.

La joie (simchah) שמחה

La révélation de ce qui est le plus intérieur : l'Or Ein Sof attiré vers le bas, d'en haut vers le bas, par la Torah et les mitsvot, un service confié aux âmes et non aux anges.

Le soir et le matin (ramsha, tzafrā) רמשא / צפרא

Le couple de termes du Zohar : le soir, attribut de la nuit, est Mal'hout, où D.ieu est caché ; le matin, attribut du jour, est la lumière attirée d'en haut.

« Ta justice » (tzedeq) צדקה / צדק

Mal'hout, la souveraineté de D.ieu, seul canal par lequel les créatures soumises au temps et à l'espace reçoivent la vie, et le niveau par lequel les anges Le saisissent.

Sion (tziyun) ציון

Un signe ou un repère : la Torah et les mitsvot matérielles, qui désignent leur réalité spirituelle et l'attirent vers le bas ; désigne aussi Israël lorsqu'il prend l'initiative.

La fille de Sion בת ציון

Israël en exil, sans éveil d'en bas : seulement réceptrice, dont la lumière venue d'en haut demeure extérieure.

Éveil d'en bas et d'en haut אתערותא דלתתא / אתערותא דלעילא

L'initiative humaine, qui fait pénétrer la lumière à l'intérieur, et l'initiative divine, qui donne même en son absence ; l'éveil d'en haut le plus élevé, issu du sovev kol almin, atteint même la « fille ».

SECTION 1 • 11

La question

1 רני ושמחי^{1,2} בת ציון כי הנני בא. להבין ענין רני ושמחי וגם מה ענין זה להפטורת חנוכה שמתחילין ברני ושמחי וגוי והיה להתחיל מן ראיתי והנה מנורת זהב³ וגוי שבסוף הפרשה.⁴

«Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici que Je viens.» [Il nous faut] comprendre le sens de «Chante et réjouis-toi». Et aussi, quel rapport cela a-t-il avec la Haftara de Hanouka, qui commence par «Chante et réjouis-toi», etc. ? Elle aurait dû commencer par «J'ai vu, et voici une ménorah d'or», etc., qui se trouve à la fin du passage.

Le maamar s'ouvre sur les premiers mots de la Haftara lue à Chabbat Hanouka, tirés du prophète Zechariah. Il pose deux questions : que signifie «Chante et réjouis-toi» et pourquoi la Haftara commence-t-elle ici, plutôt que par la vision de la ménorah d'or, plus loin dans le même passage, qui semblerait mieux convenir à Hanouka.

SECTION 2 • 12-7

Le chant des anges

2 והענין הוא דכתיב עבדו את ה' בשמחה באו לפניו ברננה.⁵ ואיתא בזהר שמחה בצפרא ורננה ברמשא.⁶ וצריך להבין מהו צפרא ומהו רמשא מהו שמחה ומהו רננה.⁷

L'explication est la suivante. Il est écrit : « Servez le Nom Havaya dans la joie ; venez devant Lui avec des chants (renanah). » Et il est rapporté dans le Zohar : « La joie le matin (tzafra), et le chant le soir (ramsha). » Il faut comprendre ce que sont le « matin » et le « soir », ce que sont la « joie » et le « chant ».

La réponse commence par un verset des Psaumes qui associe la « joie » au « chant », puis par un enseignement du Zohar qui attribue la joie au matin et le chant au soir. Le maamar présente quatre termes à expliquer : le matin, le soir, la joie et le chant.

ויוכן בהקדים כי מודעת זאת שעבודת המלאכים היא רנה וזמרה בשירות ותשבחות כנודע מענין פרק שירה⁸ שכל הברואים אומרים שירה.

On le comprendra en posant d'abord ce qui est bien connu : le service des anges consiste en des chants et des mélodies (rinah ve-zimrah), en des cantiques et des louanges, comme on le sait au sujet de Perek Shirah, où il est enseigné que toutes les créatures disent un chant.

Avant de répondre, le maamar pose un fondement : les anges servent D.ieu en chantant Ses louanges. Perek Shirah, « le Chapitre du Chant », est un ancien enseignement qui met des versets de chant et de louange dans la bouche des cieux, de la terre, des plantes et de tout être vivant.

3 וכן המלאכים שבכל עולם עד רום המעלות כולם אומרים שירות ותשבחות ברנה וזמרה. וענין רנה זו היא גילוי עוצם תשוקתם

De même, les anges de tous les mondes, jusqu'aux degrés les plus élevés, chantent tous des cantiques et des louanges, avec chant et mélodie. Ce chant révèle l'intensité de leur aspiration,

Tous les anges, dans tous les mondes, chantent. Le maamar définit leur chant comme la manifestation extérieure d'une aspiration intense.

להיות נכספה וגם כלתה⁹ נפשם לדבקה בו ית' ולהתכלל באור א"ס ב"ה ותמיד כל ימיהם עומדים בתשוקה זו בלי הפסק מחמת שאין להם אהבה ותשוקה אחרת

afin que leur âme «aspire et même languit» à s'attacher à Lui, qu'Il soit béni, et à être absorbée dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. Et, durant tous leurs jours, ils demeurent dans cette aspiration sans interruption, car ils n'ont pas d'autre amour ni d'autre aspiration.

Les mots du Psalmiste «aspire et languit» décrivent cette aspiration : s'attacher à D.ieu et être absorbé dans la Lumière infinie, la lumière de D.ieu telle qu'elle est, au-delà de toute limite. Cette aspiration ne s'interrompt jamais, car c'est le seul amour des anges.

וגם אין להם עבודה אחרת כמו תומ"צ [תורה ומצות] שהם בחינת המשכה מלמעלה למטה רק עבודתם היא השתוקקות נפשם ממטה למעלה

Ils n'ont pas non plus d'autre service, tel que la Torah et les mitsvot, qui relèvent d'un influx de haut en bas ; leur service consiste plutôt en l'aspiration de leur âme, de bas en haut.

À la différence des âmes d'Israël, les anges n'ont pas d'autre service : ils n'ont ni Torah ni mitsvot, qui font descendre la divinité de haut en bas. Leur service s'élève uniquement de bas en haut.

ותשוקה זו היא ברנה וזמרה כנודע מענין הניגון¹⁰ שהוא ענין התפעלות הלב (כי יש ניגון של שמחה ויש של מרירות כו')

Et cette aspiration s'exprime par le chant et la mélodie, comme on le sait au sujet de la mélodie (nigoun), qui relève de l'émotion du cœur (car il existe une mélodie de joie et [une] d'amertume, etc.).

Cette aspiration trouve sa voix dans le chant, car la mélodie exprime un cœur ému. La remarque ajoute qu'une mélodie peut traduire la joie ou l'amertume, selon ce que ressent le cœur.

והנה זו היא בחי' חיצונית כנודע ע"ד משל מי שהוא עומד בפנים בבית המלך מה לו להגיד ולספר בשבחו רק כשיצא לחוץ ידבר ויספר בשבחו להפליא ולהגדיל גודל עוצם שבח המלך כמה הוא גדול ומתפעל כו'

Or, cela relève de la dimension extérieure ('hitsoniyout), comme on le sait par cette analogie : celui qui se tient à l'intérieur, dans la maison du roi, quel besoin a-t-il de dire et de raconter ses louanges ? Ce n'est que lorsqu'il sort à l'extérieur qu'il parlera et racontera ses louanges, afin de les exalter et de les magnifier, de faire ressortir l'intensité de la grandeur du roi, combien il est grand, et d'en être ému, etc.

Un tel chant relève de la dimension extérieure ('hitsoniyout), et non du cœur le plus intérieur ; l'analogie montre pourquoi. Celui qui se trouve à l'intérieur du palais du roi, en sa présence, n'a pas besoin de décrire sa grandeur. Ce n'est qu'une fois sorti qu'il en raconte et en magnifie les louanges, et qu'il en est ému.

והוא ענין מ"ש וצדקתך ירננו¹¹ שהרנה היא בבחי' צדקתך כי צדק היא מלכותא קדישא^{12,13} (מאזני צדק)¹⁴ פ"י שיש בחינת מאזנים ששוקלים בחינת עומ"ש [עול מלכות שמים] שנמשך לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה)¹⁵

C'est là le sens de ce qui est écrit : « Ils chanteront Ta justice » : le chant relève de l'aspect de « Ta justice », car tzedek (justice) désigne la sainte Mal'hout (souveraineté). (« Les balances de justice » signifie qu'il existe un aspect de balances qui pèsent le joug de la royauté du Ciel, lequel est attiré vers chacun selon sa mesure propre.)

Le Psaume 145 dit : « Ils chanteront Ta justice » ; le chant des anges s'adresse à la « justice » de D.ieu (tzedek), que le Tikkunei Zohar identifie à la Mal'hout, la royauté divine. La remarque interprète les « balances de justice » comme une image de la Mal'hout, qui attribue à chacun sa propre mesure du joug de la royauté du Ciel.

וכתיב צדק מלאה ימינך¹⁶ כי מלכותך מלכות כל עולמים¹⁷ כתיב שאין ערך לבורא עם נברא להיות הנבראים מקבלים חיות מן הבורא ית' אלא ע"י בחינת מלוכה שלפי שהוא ית' מלך עליהם הם חיים וקיימים.¹⁸

Et il est écrit : « Ta main droite est pleine de justice » ; car il est écrit : « Ta royauté est la royauté de tous les mondes ». Le Créateur n'a aucun rapport avec un être créé : les êtres créés ne peuvent recevoir la force vitale du Créateur, qu'Il soit béni, que par l'aspect de la royauté. Parce qu'Il est leur Roi, qu'Il soit béni, ils vivent et subsistent.

Un second verset, « Ta main droite est pleine de justice », prépare l'étape suivante. Le Créateur est infiniment au-delà de toute créature ; celles-ci ne peuvent donc recevoir de Lui la vie que par l'intermédiaire de Sa royauté : parce qu'Il est leur Roi, elles vivent et subsistent.

4 וזהו מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור¹⁹ עולמים הם בחינת מקום ודור דור הוא בחי' זמן הכל נמשך מבחי' מלכותך שהרי הזמן והמקום הם נבראים ומחודשים מאין ליש.

Et voici [le sens de] : «Ta royauté est la royauté de tous les mondes, et Ta domination s'exerce dans chaque génération après génération» : les «mondes» sont l'aspect de l'espace, et «génération [et] génération» est l'aspect du temps; tout découle de l'aspect de «Ta royauté». Car le temps et l'espace sont créés et renouvelés, passant du néant à l'existence.

Le verset «Ta royauté est la royauté de tous les mondes, et Ta domination s'exerce dans chaque génération» est compris comme englobant l'espace («mondes») et le temps («génération»). Tous deux découlent de la royauté de D.ieu, car l'espace et le temps eux-mêmes sont créés et amenés à l'existence à partir du néant.

שקודם בריאת העולם לא היה בחי' זמן ומקום כלל²⁰ ולא היו יכולים להיות נבראים שהם בעלי גבול בבחי' זמן ומקום

Car, avant la création du monde, il n'y avait absolument aucun aspect de temps ni d'espace; et des êtres créés, limités au temps et à l'espace, n'auraient pas pu être créés,

Avant la création, il n'y avait absolument ni temps ni espace. Des créatures, qui existent par nature dans les limites du temps et de l'espace, n'auraient pas pu venir à l'existence selon leurs propres modalités.

אלא עיי' בחי' מלכותו ית' שבה שיין בחי' זמן מלך מלך ימלך כו' משא"כ באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף²¹ כו'.

si ce n'est par l'aspect de Sa royauté, béni soit-Il, auquel se rapporte l'aspect du temps : «règne, a régné, régnera», etc. Il n'en va pas ainsi de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il, car, comme l'indique Son nom, Il est sans fin (sof), etc.

La création n'est possible que par la royauté de D.ieu, à laquelle se rattache le temps, comme dans les mots du livre de prières : «D.ieu règne, D.ieu a régné, D.ieu régnera.» La Lumière infinie elle-même n'a aucune limite : comme l'indique son nom Ein Sof («sans fin»), elle n'a pas de fin.

5 ולפי שהחיות נמשך מבחי' מלכותו ית' היא בחי' צדק לכך מלאה ימינך²² בחי' ימין וחסד

Et puisque la force vitale est attirée depuis l'aspect de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il, qui est l'aspect du tzedek (justice), c'est pourquoi «Ta droite est pleine» : l'aspect de la droite et du 'Hessed (bonté),

Puisque la vie découle de Mal'hout, qui est «justice», le verset dit que cette justice remplit la «droite» de D.ieu. La droite représente le 'Hessed, la bonté : la vie accordée par l'intermédiaire de la royauté est un acte de bonté.

כמאמר מכלכל חיים בחסד וכתוב ואתה מחיה את כולם²³ וצבא השמים לך משתחווים פי' כי לפי שאתה מחיה את כולם לכך וצבא השמים לך משתחווים בבחי' בטול והתכללות.²⁴

comme il est dit : « Il soutient les vivants avec bonté » ; et il est écrit : « Et Toi, Tu donnes vie à tous, et l'armée des cieux se prosterne devant Toi. » Cela signifie : puisque Tu donnes vie à tous, c'est pourquoi « l'armée des cieux se prosterne devant Toi », dans l'aspect de l'annulation de soi (bitoul) et de l'absorption.

Deux textes étayent cette idée : « Il soutient les vivants avec bonté », tiré de la Amida quotidienne, et les paroles de Nehemia : « Tu donnes vie à tous, et l'armée des cieux se prosterne devant Toi. » Parce que D.ieu leur donne la vie, les armées célestes se prosternent devant Lui, se mettant de côté et s'absorbant en Lui.

6 והנה בחי' בטול זה הוא באור א"ס ב"ה הנמשך ומתלבש בבחינת מלוכה להחיותם כי אליו ולא למדותיו^{25,26} כו'

Or, cette annulation de soi (bitoul) est dirigée vers la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est attirée vers le bas et se revêt de l'aspect de la souveraineté pour leur donner vie ; car [c'est] « à Lui, et non à Ses attributs », etc.

L'annulation de soi des armées célestes est dirigée vers la Lumière infinie elle-même, telle qu'elle est revêtue dans la souveraineté pour leur donner vie, et non vers la souveraineté en tant que telle. Le principe « à Lui, et non à Ses attributs », que le Pardes Rimonim cite du Sifrei, enseigne que l'on se tourne vers D.ieu Lui-même, et non vers les attributs par lesquels Il agit.

וזהו זכר רב טובך²⁷ יביעו וצדקתך ירננו פי' טובך הוא השפעה וחיות שנמשך מעולם ועד עולם

Et voici ce que signifie : « Ils feront jaillir le souvenir de Ton abondante bonté, et ils chanteront Ta justice. » « Ta bonté » est le flux et la force vitale qui se déversent d'un monde à l'autre,

Le Psaume 145:7 est maintenant étudié de près. « Ta bonté » désigne le flux divin et la force vitale qui passent d'un monde au suivant.

כמ"ש אמרו צדיק כי טוב²⁸ שהטוב הוא בחינת צדיק שהוא המקשר ומשפיע מעולם ועד עולם כמו שכתוב כי כל בשמים ובארץ²⁹ ותרגומו דאחיד כו'

comme il est écrit : « Dites du juste (tzaddik) qu'il est bon » : le « bon » est l'aspect du juste, qui relie et dispense d'un monde à l'autre, comme il est écrit : « Car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre », et son Targoum [traduit cela par] « qui s'attache », etc.

La parole d'Isaïe, « dites du juste qu'il est bon », promet clairement le bien au juste ; le maamar la lit comme disant : « le juste est bon », reliant ainsi le « bien » au tzaddik, qui relie un monde au suivant et transmet le flux. Le verset « tout ce qui est dans les cieux et sur la terre », que le Targoum rend par les mots « qui s'attache », est cité pour illustrer ce rôle de lien.

ורב טובך היינו כמה רבוא רבבות מדרגות עד אין קץ שהן בבחינת השתלשלות וירידת המדרגות מעולם ועד עולם עד שיאיר אור א"ס ב"ה בבחינת מלכותו להוות ולהחיות נבראים עד אין קץ.

Et «Ton abondante bonté» désigne des myriades et des myriades de niveaux, sans fin, qui relèvent de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et de la descente des niveaux d'un monde à l'autre, jusqu'à ce que l'Or Ein Sof, béni soit-Il, luise dans l'aspect de Sa souveraineté, afin de faire exister et de donner vie à des créatures sans fin.

«Ton abondante bonté» désigne les innombrables niveaux par lesquels la lumière descend, de monde en monde. Au terme de cette descente, la Lumière infinie luit à travers la souveraineté de D.ieu pour créer des créatures et les maintenir en vie, sans fin.

7 והנה פ"י זכר רב טובך³⁰ היינו שרק בחי' זכר והארה מבחינת רב טובך יביעו ולכך ירננו

Or, le sens de «le souvenir de Votre bonté abondante» est qu'ils ne «font jaillir» que l'aspect d'un «souvenir» et une lueur de l'aspect de «Votre bonté abondante»; c'est pourquoi «ils chantent»,

«Souvenir» (zecher) signifie une simple trace: les anges ne reçoivent qu'une lueur de l'abondante bonté de D.ieu. C'est pourquoi ils «chantent», aspirant à ce qu'ils ne possèdent pas pleinement.

שמשותקים ונכספים להתכלל באור א"ס ב"ה שאומרים איה מקום כבודו כו' רק שאין להם השגה באור א"ס ב"ה עצמו אלא ע"י בחינת מלוכה ובחינת צדקתך.

car ils aspirent et désirent ardemment être inclus dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, comme ils disent: «Où est le lieu de Sa gloire?», etc. Seulement, ils n'ont aucune saisie de l'Or Ein Sof lui-même, béni soit-Il, si ce n'est par l'aspect de la royauté et l'aspect de «Ta justice».

Les anges aspirent à être inclus dans l'Or Ein Sof et demandent, selon les paroles de la Kedoucha: «Où est le lieu de Sa gloire?» Ils ne peuvent saisir l'Or Ein Sof lui-même; ils ne l'atteignent que par la royauté, «Ta justice».

SECTION 3 • 118-9

Le chant du soir

8 וזהו רננה ברמשא רמשא היא מדת לילה³¹ היא בחינת מלכותו ית' מלכותך מלכות כל עולמים מלשון העלם³² כו' וע"ז רמזו בגמרא שצריך להזכיר מדת לילה ביום³³

Et voici [le sens de] «chanter le soir». Le «soir» est l'attribut de la nuit, qui est l'aspect de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il: «Ton règne est le règne de tous les mondes (olamim)» — un terme apparenté à celui de dissimulation (helem), etc. C'est à cela que la Guemara faisait allusion [en disant] qu'il faut mentionner l'attribut de la nuit pendant le jour,

Le «chant du soir» du Zohar est maintenant expliqué. Le soir, attribut de la nuit, est la Mal'hout, le règne de D.ieu, car olam, «monde», est apparenté à helem, «dissimulation»; le Talmud lit les mêmes lettres comme «cacher». La règle de la Guemara, selon laquelle il faut mentionner l'attribut de la nuit pendant le jour, fait allusion à cela.

דהיינו כמו שמבואר בזוהר לאכללא כו'³⁴ שע"י שמשיגים החשך וההעלם של אא"ס [אור אין סוף] ב"ה ישת חשך סתרו³⁵ לכך הם משתוקקים ונכספים אליו ית' וכמ"ש נפשי אויתך בלילה³⁶ פי' שאומר להקב"ה הרי נפשי אתה לכך אויתך.

c'est-à-dire, comme l'explique le Zohar, «inclure», etc.: parce qu'ils perçoivent l'obscurité et la dissimulation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il — «Il fit des ténèbres Sa retraite» —, ils aspirent à Lui et Le désirent ardemment, béni soit-Il. Ainsi qu'il est écrit: «Mon âme, je Te désire dans la nuit»; c'est-à-dire qu'il dit au Saint béni soit-Il: «Voici, Tu es mon âme; c'est pourquoi je Te désire.»

Le Zohar parle d'«inclure» la nuit dans le jour. Parce que les anges perçoivent que D.ieu est caché — «Il fit des ténèbres Sa retraite» —, ils aspirent à Lui d'autant plus. La parole d'Isaïe «Mon âme, je Te désire dans la nuit», qui signifie simplement «de toute mon âme, je Te désire», est interprétée comme une parole adressée à D.ieu: «Tu es mon âme et c'est pourquoi je Te désire.»

מפני שהחיות הזה הוא מוסתר בבחינת לילה והעלם ולכך תגדל התשוקה והכוסף להיות אויתך וכנודע שלא שייך אהבה ותשוקה להתאות תאווה אלא במי שחסר לנפשו הדבר שמתאווה אליו.

Comme cette force vitale est cachée dans l'aspect de la nuit et de la dissimulation, le désir et l'aspiration s'intensifient, afin d'être [dans l'état de] «Je Te désire». Comme on le sait, l'amour et l'aspiration — «désirer un désir» — ne s'appliquent qu'à celui dont l'âme est privée de la chose qu'il désire.

Parce que la force vitale est cachée, comme dans la nuit, l'aspiration s'intensifie. On ne désire que ce dont on est privé; on ne peut pas désirer ce que l'on possède déjà.

9 וזהו ענין בואו לפניו ברננה ³⁷ ממטה למעלה לצאת מנרתק הגוף ולבושי נפש הבהמית לדבקה בו ית' ע"י רננה בבחינת רמשא ומדת לילה היא בחינה שמוסתר ומלוכש בה אור א"ס ב"ה בבחינת העלם והסתר.

Et tel est le sens de «Venez devant Lui avec des chants» : s'élever d'en bas vers le haut, sortir de l'étui du corps et des vêtements de l'âme animale, afin de s'attacher à Lui, béni soit-Il, par le chant, dans l'aspect du «soir» et la qualité de la nuit, niveau où la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est cachée et revêtue sous le mode de la dissimulation et de l'occultation.

«Venez devant Lui avec des chants» désigne l'élévation d'en bas vers le haut : l'effort de l'âme pour sortir des limites du corps et des vêtements de l'âme animale, et s'attacher à D.ieu. Ce chant appartient au «soir», à la qualité de la nuit, le niveau où la Lumière infinie est cachée et revêtue. Plus loin dans Torah Ohr (Megillas Esther), l'Alter Rebbe renvoie à ce maamar et l'applique à Esther, qui «vint le soir et revint le matin» : l'élévation appartient à la nuit, et l'influx descendant, au jour.

SECTION 4 • 110-11

La joie du matin

10 וזהו ענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] ואהבת וגוי' דהיינו שלבבו יבין איך שברוך ונמשך שם הארה מאור א"ס ב"ה להיות כבוד מלכותו והארה ההיא היא לעולם ועד למטה עד אין קץ כו'

Et telle est la signification de «Béni soit le nom de la gloire de Son règne pour toujours et à jamais», puis de «Et tu aimeras», etc. : il s'agit de comprendre comment le mot «béni» signifie que le «Nom» — une lueur de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il — est attiré vers le bas afin de devenir «la gloire de Son règne»; et cette lueur est «pour toujours et à jamais», descendant vers le bas sans fin, etc.

Dans le Chéma, «Béni soit le nom de la gloire de Son règne pour toujours et à jamais» est suivi de «Et tu aimeras». Le maamar interprète chaque mot : «béni» signifie attiré vers le bas ; le «Nom» est une simple lueur de la Lumière infinie ; elle devient «la gloire de Son règne»; et «pour toujours et à jamais» signifie qu'elle s'étend vers le bas sans fin.

שע"ז יבוא לאהבה את הוי"ה הוא אור א"ס ב"ה ממש להיות אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך ³⁸ וגוי' לאדבקא רוחא ברוחא. ^{39,40}

afin que, par là, il en vienne à aimer le Nom Havaya, qui est l'Or Ein Sof lui-même, béni soit-Il, afin qu'Il soit «ton D.ieu», «de tout ton cœur et de toute ton âme», etc., «pour attacher l'esprit à l'esprit».

Comprendre cela conduit une personne à aimer Havaya, l'Or Ein Sof lui-même, «de tout son cœur et de toute son âme». Le Zohar décrit un tel amour comme le fait de s'attacher «esprit à esprit».

אך כל זה הוא בבחינת ממטה למעלה בואו לפניו שאזי הוא ברננה וכך צריך להיות תחילת עבודת האדם כברייתו של עולם ברישי חשוכא והדר נהורא⁴¹

Mais tout cela relève du mouvement de bas en haut : «Venez devant Lui», ce qui se fait alors «avec des chants». Ainsi doit commencer le service de l'homme, à l'image de la création du monde : «d'abord les ténèbres, puis la lumière».

Cet amour est encore une élévation de bas en haut : «venez devant Lui», et c'est pourquoi il s'exprime par le chant. Le service de l'homme doit commencer ainsi, comme le Talmud décrit la création : d'abord les ténèbres, puis la lumière.

מדת יום היינו המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה להתלבש בעולמו' [בעולמות] אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] בחינת עבדו את⁴² ה' בשמחה שזהו יתרון ומעלת הנשמות על המלאכים שהמלאכים אין להם רק בחינת רנה בלבד שהיא בחי' העלאה והתכללות ממטה למעלה

La qualité du jour, c'est-à-dire l'attraction de l'Or Ein Sof, béni soit-Il, d'en haut vers le bas, afin qu'Il se revête dans les mondes d'Atsilout (Émanation), de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action), est l'aspect de «Servez Havaya dans la joie». Voilà en quoi les âmes l'emportent sur les anges : les anges ne possèdent que l'aspect du chant, qui est une élévation et une inclusion de bas en haut,

Le «jour» désigne le mouvement inverse : l'Or Ein Sof est attiré d'en haut vers le bas, dans les quatre mondes — Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya —, ce qui correspond à «Servez Havaya dans la joie». En cela, les âmes surpassent les anges, dont le service se limite au chant, une élévation de bas en haut.

משא"כ נשמת ישראל יש להם עבודה נוספת בבחי' המשכה מלמעלה למטה מההעלם אל הגילוי שכל שמחה היא התגלות הפנימיות וכו'

tandis que les âmes d'Israël ont un service supplémentaire, qui consiste à attirer vers le bas, d'en haut, du caché vers le révélé ; car toute joie est le dévoilement de la dimension intérieure (pni-miyout), etc.

Les âmes d'Israël ont un service supplémentaire : attirer la divinité vers le bas et faire passer ce qui est caché au grand jour. La joie consiste à révéler ce qui est le plus intérieur.

כנודע שבח"י שמחה זו היא מהמשכת אור א"ס ב"ה בתומ"צ [בתורה ומצות] (שנתנו לישראל דוקא משא"כ המלאכים בקשו תורה תנה הודך על השמים⁴³ ולא ניתן כו').

comme on le sait, cette joie provient de l'attraction de l'Or Ein Sof, béni soit-Il, dans la Torah et les mitsvot — qui furent données à Israël précisément, tandis que les anges demandèrent la Torah en disant : «Place Ta majesté sur les cieux», mais elle ne leur fut pas donnée [à eux], etc.

Cette joie provient de l'Or Ein Sof attiré vers le bas par la Torah et les mitsvot, qui furent données à Israël et non aux anges. Le Talmud raconte que les anges demandèrent que la Torah demeure dans les cieux, en citant : «Place Ta majesté sur les cieux»; mais elle ne leur fut pas donnée.

וכמ"ש והיו הדברים האלה⁴⁴ אשר אנכי מצוך היום וגו' אנכי מי שאנכי⁴⁵ כו'

Et comme il est écrit : «Et ces paroles que Je (Anochi [Moi]) te prescriis aujourd'hui», etc. : «Moi, Celui que Je suis», etc.

«Ces paroles que Je (Anochi) te prescriis» est compris comme signifiant que les commandements viennent de «Moi, Celui que Je suis», de l'essence même de D.ieu. Le premier maamar de Torah Ohr (Bereshis) interprète le verset de la même manière : par «ces paroles», la divinité propre de D.ieu se révèle et la Torah vient à l'existence.

כי הגם שממטה למעלה כתיב בואו לפניו ברננה שא"א להיות בחי העלאה והתכללות כ"א בבחי צדקתך⁴⁶ ובחי רננה ברמשא אבל מלמעלה למטה אור א"ס ב"ה מאליו וממילא נמשך גם מבחי אנכי מי שאנכי כי לפניו ית' כחשיכה כאורה.⁴⁷

Car, bien que, de bas en haut, il soit écrit : «Venez devant Lui avec des chants», puisqu'une élévation et une inclusion ne sont possibles que par l'aspect de «Ta justice» et celui du «chant du soir», néanmoins, d'en haut vers le bas, l'Or Ein Sof, béni soit-Il, est attiré de lui-même et tout naturellement, même depuis l'aspect de «Moi, Celui que Je suis»; car, devant Lui, béni soit-Il, «les ténèbres sont comme la lumière».

Dans l'élévation de bas en haut, l'âme ne peut s'élever que par Mal'hout (souveraineté), «Ta justice», le «chant du soir». En revanche, de haut en bas, l'Or Ein Sof se déverse spontanément, même depuis l'essence même de D.ieu; devant Lui, «les ténèbres sont comme la lumière», de sorte que le fait d'être caché ne constitue aucun obstacle pour Lui.

11 וכמ"ש המשפילי לראות⁴⁸ בשמים ובארץ שמים וארץ רוחניות וגשמיות הכל שוה לפניו ית' השוה ומשוה קטן וגדול.⁴⁹

Comme il est écrit : « Qui s'abaisse [Lui-même] pour regarder les cieux et la terre » : les cieux et la terre, la spiritualité et la matérialité, sont tous égaux devant Lui, béni soit-Il, « qui est égal et rend égaux le petit et le grand ».

Le psaume décrit D.ieu regardant pareillement les cieux et la terre : pour Lui, le spirituel et le matériel sont égaux. La formule « qui est égal et rend égaux le petit et le grand » vient du piyout des grandes fêtes, Ha'o-chez Beyad.

והמשכה זו היא ע"י תומ"צ [תורה ומצות] הדברים האלה אשר אנכי⁵⁰ וגוי רמ"ח מצות הם רמ"ח איברין דמלכא⁵¹ דהיינו כמשל האיברים שבהם מלובשת הנשמה ובהמשכת האברים נמשכת גם הנשמה המלובשת בהם.

Et cet influx descendant s'opère par la Torah et les mitsvot : « ces paroles que Moi (Ano'hi)... », etc. Les 248 mitsvot sont « les 248 membres du Roi » ; c'est-à-dire, selon l'analogie des membres dans lesquels l'âme est revêtue : lorsque les membres sont attirés, l'âme qui y est revêtue l'est également.

Cet influx descendant passe par la Torah et les mitsvot. Les 248 commandements positifs sont appelés « les 248 membres du Roi » : de même que l'âme suit les membres qu'elle remplit lorsqu'ils sont mis en mouvement, la lumière de D.ieu accompagne les mitsvot.

ודרך כלל נחלקים לגי קוין חסד דרועי [דרועא] ימינא⁵² היא בחי' צדקה כו' ותורה היא קו הממוצע (וכנודע שהתורה היא בחינת אברים הפנימיים ושאר מצות הם אברי' [אברים] החיצונים כו').⁵³

De manière générale, ils se répartissent en trois lignes : « 'Hessed (bonté) est le bras droit », ce qui correspond à l'aspect de la tsedaka (charité), etc. ; la Torah est la ligne médiane. (Comme on le sait, la Torah correspond aux membres intérieurs, tandis que les autres mitsvot sont les membres extérieurs, etc.)

Les mitsvot se répartissent en trois lignes : à droite, la ligne du 'Hessed, la bonté, à laquelle appartient la tse-daka ; et la Torah, qui est la ligne médiane. La remarque compare la Torah aux organes intérieurs et les autres mitsvot aux membres extérieurs.

וזהו עבדו את⁵⁴ ה' הוא א"ס ב"ה הנמשך אורו מלמעלה למטה בתורה ועבודה כו' בשמחה היא שמחה של מצוה ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] וכן לדבר הלכה⁵⁵ והשמחה היא מבחי גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשם כו'.

Et c'est là le sens de «Servez Havaya» : l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, dont la lumière est attirée d'en haut vers le bas par la Torah et le service [divin], etc. «Avec joie» : il s'agit de la joie d'une mitsva ; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «et de même pour une question de halakha». Cette joie provient de la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il, sur leur âme, etc.

«Servez Havaya» renvoie à l'Infini, dont la lumière est attirée vers le bas par la Torah et le service divin ; «avec joie» désigne la joie d'une mitsva, que les Sages étendent à l'étude de la halakha. Cette joie est l'Or Ein Sof lui-même révélé à l'âme.

והיינו ע"י כי באו לפניו ברננה תחלה⁵⁶ כנ"ל והכתוב מדבר מלמעלה למטה עבדו את ה' בשמחה והיאך תבואו למדרגה זו כשתבאו לפניו ברננה:

Cela s'opère en venant d'abord «devant Lui avec des chants», comme [expliqué] plus haut. Le verset parle de haut en bas : «Servez Havaya avec joie». Et comment atteindrez-vous ce niveau ? Lorsque vous «viendrez devant Lui avec des chants».

Cette joie ne vient qu'après que l'on est d'abord venu «devant Lui avec des chants». Le verset se lit comme parlant de haut en bas : sa première partie ordonne la joie, et sa seconde indique comment l'atteindre, par le chant.

SECTION 5 • 112-15

Sion : les mitsvot comme signes

12 ובוה יובן מ"ש רני ושמחי בת ציון⁵⁷ כי כנ"י [כנסת ישראל] בגלות נק' בת ציון. וביאור ענין ציון יובן בהקד"י [בהקדים] להבין מ"ש ימלוך ה' לעולם אלהיך ציון לדור ודור הללו יה.

On comprendra ainsi ce qui est écrit : «Chante et réjouis-toi, fille de Tsion», car la communauté d'Israël en exil est appelée «fille de Tsion». On comprendra l'idée de «Tsion» en commençant par comprendre ce qui est écrit : «Havaya régnera à jamais (le'olam), ton D.ieu, ô Tsion, de génération en génération ; Hallelouya.»

Le maamar revient au verset qui l'ouvre. En exil, la communauté d'Israël — le peuple juif dans son ensemble — est appelée «fille de Tsion» ; pour expliquer «Tsion», il se tourne vers un verset des Psaumes qui lie le règne de D.ieu à Tsion.

וביאור הענין כי להיות ימלוך ה' לעולם בחינת מקום לדור ודור בחינת זמן היינו ע"י בחינת ציון.

Voici l'explication : [pour qu'il y ait] «Havaya régnera le'olam», l'aspect de l'espace, [et] «de génération en génération», l'aspect du temps, cela se fait par l'aspect de Tsion.

Dans «Havaya régnera le'olam», le mot olam signifie également «monde» et désigne donc l'espace ; «de génération en génération» désigne le temps. Le règne de D.ieu sur l'un et l'autre s'accomplit par «Tsion».

כי הנה כתיב בצלמנו כדמותנו⁵⁸ הן רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא⁵⁹ והיינו רוחניות המצות ורוחניות התורה כמן שהן למעלה באור א"ס ב"ה שהן הן בצלמנו ממש.

Car il est écrit : «À notre image, selon notre ressemblance» : il s'agit des «248 commandements, les 248 membres du Roi». C'est-à-dire la spiritualité des mitsvot et la spiritualité de la Torah telles qu'elles existent en haut, dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et qui sont véritablement «à notre image».

«À notre image, selon notre ressemblance» est interprété à la lumière de l'enseignement du Tikkunei Zohar selon lequel les 248 commandements sont «les 248 membres du Roi». Leur réalité spirituelle, telle qu'elle existe en haut dans la Lumière infinie, constitue véritablement l'«image» divine.

אך גשמיות המצות כמו שנתלבשו בענינים גשמיים ציצית של צמר ותפלין על הקלף הם רק בחינת ציון מלשון סימן כמו ציון המצוינת⁶⁰

Mais la matérialité des mitsvot, telles qu'elles se sont revêtues d'éléments matériels — des tsitsit en laine et des tefilin sur du parchemin — ne relève que de l'aspect de «Tsion», au sens de signe (tsiyoun), comme dans «Tsion, la distinguée (ha-metzuyenes)».

Les mitsvot matérielles, telles que les tsitsit en laine et les tefilin écrits sur du parchemin, ne sont que «Tsion», car en hébreu, un tsiyoun est un signe ou un repère. L'expression «Tsion, la distinguée» (ha-metzuyenes), tirée des prières de Hosh'annot, joue sur la même racine.

דהיינו שהמצות הגשמיות הם רומזים להרוחניות⁶¹ שבהם ועל ידם נמשך רוחניות אור א"ס ב"ה

Cela signifie que les mitsvot matérielles font allusion à la spiritualité qui réside en elles et que, par leur intermédiaire, la spiritualité de la Lumière infinie, béni soit-Il, est attirée vers le bas,

Un signe renvoie à quelque chose qui le dépasse : les mitsvot matérielles renvoient à leur réalité spirituelle et, par leur intermédiaire, cette lumière spirituelle est attirée vers le bas.

כמו טלית וציצית של צמר בבחינת עטה אור כשלמה⁶² לבושיה כתלג חיור⁶³ ושער רישיה כעמר נקא כי ציצית הן בחינת שערות כו'.⁶⁴

comme le talit et les tsitsit en laine, qui relèvent de l'aspect de « Il s'enveloppe [lui-même] de lumière comme d'un vêtement », « son vêtement comme la neige blanche, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure » ; car les tsitsit relèvent de l'aspect des cheveux, etc.

Le talit et ses tsitsit en laine évoquent des versets qui décrivent D.ieu enveloppé de lumière comme d'un vêtement, avec un vêtement blanc comme la neige et des cheveux comme de la laine pure. Les tsitsit correspondent aux « cheveux » : des fils matériels qui renvoient à une réalité spirituelle.

13 וע"ד זה כל המצות וכן התורה ע"י עסק התורה בגשמיות שנתלבשה בענינים גשמיים נמשך אור תורה העליונה הרוחנית שמדכרת בענינים רוחניים.

Et de même pour toutes les mitsvot, ainsi que pour la Torah : par l'étude de la Torah sous sa forme matérielle, telle qu'elle est revêtue de réalités matérielles, la lumière de la Torah supérieure et spirituelle, qui parle de réalités spirituelles, est attirée vers le bas.

Il en va de même pour chaque mitsva et pour l'étude de la Torah. La Torah telle que nous l'étudions traite de réalités matérielles, mais son étude fait descendre la lumière de la Torah supérieure, qui parle de réalités spirituelles.

והרי התורה והמצות גשמיות הם סימנים וציונים להרוחניות. ובהן ועל ידן נמשך אור התורה והמצות מרוחניות לגשמיות והן הן בחי' מקור להיות בחי' מקום וזמן.

Ainsi, la Torah et les mitsvot dans leur matérialité sont des signes et des repères (tziyunim) du spirituel. En elles et par leur intermédiaire, la lumière de la Torah et des mitsvot est attirée du spirituel vers le matériel ; et elles-mêmes constituent l'aspect qui est à la source de l'existence de l'aspect de l'espace et du temps.

Ainsi, la Torah et les mitsvot matérielles sont des « signes » (tziyunim) du spirituel. Par leur intermédiaire, la lumière passe du spirituel au matériel, et elles sont elles-mêmes la source de l'espace et du temps ; c'est pourquoi le règne de D.ieu sur l'espace et le temps advient « par Sion ».

14 ועייד זה תקנו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ברכות המצות לפני כל מצוה ברוך אתה וכו' כי ברוך מלשון המברך הגפן⁶⁵ שכופף ראש הזמורה לארץ ומשם צומח גפן אחר והיינו בחי' השפעה והברכה מעולם ועד עולם

Dans cette même perspective, nos Sages, de mémoire bénie, ont institué les bénédictions sur les mitsvot, à réciter avant chaque mitsva : « Béni sois-Tu », etc. Car baruch (béni) vient du terme hamavrich [celui qui marcotte] la vigne : il courbe l'extrémité du sarment jusqu'en terre, et une autre vigne pousse de là. C'est là l'aspect du don et de la bénédiction (berachah), de monde en monde.

La bénédiction récitée avant chaque mitsva, « Béni sois-Tu », emploie le mot baruch, que le maamar rattache au terme de la Michna désignant le marcottage de la vigne : on courbe un sarment jusque dans la terre afin qu'une nouvelle vigne en pousse. Une bénédiction signifie ainsi faire descendre un flux d'un monde au suivant.

לכן כתיב גבי יוסף ויקראו לפניו אברך^{66,67} לפי שהיה צדיק המקשר ומשפיע⁶⁸ ומבריה מעולם ועד עולם.⁶⁹

C'est pourquoi il est écrit au sujet de Yosef : « On proclama devant lui : "Avrech" », car il était un tsaddik [juste] qui relie et dispense l'influx, et qui s'étend (mavriach) de monde en monde.

Ainsi, lorsque Yosef fut établi gouverneur, on proclama devant lui « Avrech », ce qui signifie littéralement qu'il fallait plier le genou ; le maamar y entend mavrich, le marcottage de la vigne, racine de baruch. Yosef était un tsaddik qui relie les mondes et y transmet l'influx ; le texte ajoute mavriach, « s'étend », mot employé pour la barre médiane du Michkan, qui allait « d'un bout à l'autre ».

15 וענין ברכה זו⁷⁰ הוא להיות המשכה והברכה מעולם ועד עולם כדי להיות גילוי מלך העולם להיות בחינת עולם בבחינת מלך

Le sens de cette bénédiction est qu'il y ait un influx et une bénédiction d'un monde à l'autre, afin que se révèle le « Roi du monde (olam) », et que l'aspect de « monde » soit celui de « Roi »,

La bénédiction a pour but de faire descendre l'influx d'un monde à l'autre, jusqu'à ce que D.ieu se révèle comme le « Roi du monde », ainsi que le disent les mots de la bénédiction. Le « monde » doit devenir un lieu où Sa royauté est ressentie.

דהיינו שיהא גילוי מלכותו ית' נראה לעין כל העולם שלא יהא העולם בבחינת העלם והסתר על בחינת מלכה.

c'est-à-dire que la révélation de Sa royauté, béni soit-Il, soit visible aux yeux du monde entier, afin que le monde ne soit plus dans un état où il occulte et dissimule l'aspect de la royauté.

Le but est que la royauté de D.ieu soit visible au monde entier, de sorte que le monde ne la dissimule plus.

וכדי להיות גילוי זה אומרים ברוך שיהא ברוך ונמשך בחינת הוי"ה בבחינת אלקינו ומשם יצמח גילוי בחינת מלוכה כמו ענין הברכת הגפן הנ"ל.

Et pour que cette révélation advienne, nous disons «Béni», afin que l'aspect de Havaya soit «béni», c'est-à-dire attiré vers le bas, dans l'aspect de «notre D.ieu» (Elokeinou); et de là germera la révélation de l'aspect de la royauté, comme dans le cas du marcottage de la vigne mentionné plus haut.

Dans «Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu», «béni» signifie que Havaya — le Nom qui désigne D.ieu au-delà du monde — est attiré vers le bas dans Elokeinou, «notre D.ieu», le Nom de D.ieu dissimulé dans la nature. De là, Sa royauté grandit jusqu'à se révéler, comme une nouvelle vigne qui pousse à partir d'un sarment marcotté.

SECTION 6 • ¶16-17

Sion et la fille de Sion

16 והנה כשיש אתערותא דלתתא אזי נקי כנסת ישראל בבחי' ציון וסימן לאור הרוחני הנשפע ונמשך בה.⁷¹

Or, lorsqu'il y a un éveil d'en bas, l'Assemblée d'Israël est appelée dans l'aspect de «Sion», et elle est le signe de la lumière spirituelle qui afflue et est attirée en elle.

Lorsque le peuple prend l'initiative — un «éveil d'en bas» —, l'Assemblée d'Israël est elle-même «Sion»: un signe de la lumière spirituelle qui afflue en elle. L'Or HaTorah du Tzemach Tzedek, cité dans la note de Kehot, ajoute qu'Israël reçoit alors toutes les lumières d'En-Haut dans son propre Yessod (fondement), appelé «le point de Sion».

אבל בגלות נקרא [נקראת] בת ציון שהיא רק בחינת מקבל מבחי' ציון

Mais, en exil, elle est appelée «fille de Sion», car elle n'est alors que réceptrice de l'aspect de Sion.

En exil, faute de cette initiative, Israël n'est que «fille de Sion», c'est-à-dire qu'elle reçoit de Sion.

וכנודע בזוהר⁷² מענין איש מזריע תחילה יולדת נקבה דהיינו כשאין אתערותא דלתתא שאזי היא בחינת בת משא"כ ולציון יאמר איש ואיש⁷³ וגוי אשה מזרעת תחלה יולדת זכר⁷⁴ בחי' חסדים

Comme on le sait d'après le Zohar, à propos de [l'enseignement] «si l'homme émet sa semence en premier, elle enfante une femelle»: cela signifie que, lorsqu'il n'y a pas d'éveil d'en bas, elle se trouve alors dans l'aspect de «fille». Il n'en va pas ainsi [avec] «Et de Sion il sera dit: "Homme et homme"», etc.: «si la femme émet sa semence en premier, elle enfante un mâle», l'aspect des chassadim (bontés),

Le maamar cite un enseignement connu du Zohar au sujet de la conception : lorsque l'homme émet sa semence en premier, une fille naît, et cela correspond à l'absence d'éveil d'en bas. Mais il est dit de Sion : «Homme et homme est né en elle»; lorsque la femme émet sa semence en premier, un mâle naît, ce que le texte associe aux chassadim, les bontés.

דהיינו בהקדים⁷⁵ בחינת רינה ושמחה כנ"ל להיות בואו לפניו ברננה⁷⁶ בבחי' רננה ברמשא ממטה למעלה.⁷⁷

c'est-à-dire en faisant d'abord intervenir l'aspect du chant et de la joie, comme expliqué plus haut, afin d'être dans l'état de «Venez devant Lui avec des chants», dans l'aspect du «chant du soir», d'en bas vers le haut.

L'initiative d'Israël consiste à offrir d'abord le chant et la joie décrits plus haut : «Venez devant Lui avec des chants», l'élévation d'en bas vers le haut, le «chant du soir».

17 וע"ד זה תקנו פסוקי דזמרה להקדים שבחו של מקום כדי שיתפעל הלב. וכן יוצר אור וענין קדושת המלאכים

Dans cette même ligne, [les Sages] instituèrent les Pesukei deZimrah (les versets de chant), afin de mettre d'abord en avant la louange de l'Omniprésent, pour que le cœur soit ému. De même, [la bénédiction] Yotzer Or, ainsi que la question de la Kedushah des anges :

Le même ordre structure les prières du matin. Les Pesukei deZimrah, les psaumes de louange, viennent d'abord afin d'émouvoir le cœur ; vient ensuite la bénédiction Yotzer Or, qui décrit comment les anges sanctifient D.ieu.

איך כי והאופנים ברעש גדול כו' הכל הוא בבחי' ממטה למעלה בבחינת רינה לצאת מנרתק הגוף ולבושי נפש הבהמית כו'

comment « les Ofanim, avec un grand fracas », etc. : tout cela relève d'un mouvement du bas vers le haut, sous forme de chant, afin de sortir de l'enveloppe du corps et des vêtements de l'âme animale, etc.

La bénédiction Yotzer Or décrit les Ofanim, une catégorie d'anges, qui s'élèvent « avec un grand fracas ». Tout cela est une ascension du bas vers le haut : un chant qui élève l'âme hors du corps et des vêtements de l'âme animale.

ואח"כ היא עבודת השמחה בגילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשו בק"ש [בקריאת שמע] וכו'

Et ensuite vient le service de la joie, dans la révélation sur son âme de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il, lors de la lecture du Shema, etc.

Ce n'est qu'ensuite que vient le service de la joie : la révélation de la Lumière infinie à l'âme lors du Shema.

משא"כ כשלא תוקדם בחי' הרינה אזי לא תשכון גלוי השמחה רק היא בחינת נקבה ומקבל מאתערוות דלעילא שהרי מ"מ מאתערוותא דלעילא יורד ונמשך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בכל מצוה שעשה וכדכתיב למעני למעני אעשה⁷⁸

Mais, lorsque l'aspect du chant ne vient pas d'abord, la révélation de la joie ne s'établira pas [là] ; elle ne relève alors que de l'aspect féminin et reçoit d'un éveil d'en haut. Car, de toute manière, à partir d'un éveil d'en haut, la Lumière infinie, béni soit-Il, descend et se prolonge dans chaque mitsva qu'il a accomplie, comme il est écrit : « Pour Moi, pour Moi, j'agirai [ainsi]. »

Lorsque le chant ne vient pas d'abord, la joie ne peut s'établir dans l'âme ; la personne demeure une simple réceptrice, une « femelle », de ce qui vient d'en haut. Malgré cela, la Lumière infinie descend tout de même dans chaque mitsva qu'elle a accomplie, à l'initiative de D.ieu, dans un éveil d'en haut, comme le dit Isaïe : « Pour Moi, pour Moi, j'agirai. »

אלא שאינו כ"א בבחי' חיצוניות משא"כ בואו לפניו להיות נכלל בבחי' פנימיות אינו אלא ברננה.

Seulement, cela ne se fait que dans la dimension extérieure ('hitsoniyout), tandis que « Venez devant Lui », pour être inclus dans la dimension intérieure (pnimiyout), ne se fait qu'« avec des chants ».

Mais la lumière qui vient ainsi demeure extérieure ; pour être inclus dans la dimension intérieure, il faut « venir devant Lui avec des chants ».

SECTION 7 • 18-19

La consolation du prophète

18 וזהו שבא הנביא לנחם את בני ישראל אפי' [אפילו] בזמן הגלות שנק' בת ציון ולא ציון שאעפ"כ [שאף על

פי כן] רני ושמחי והיינו מפני כי הנני בא ⁷⁹ כו'

C'est pourquoi le prophète vint reconforter les enfants d'Israël, même au temps de l'exil, où ils sont appelés « fille de Sion » et non « Sion » : malgré cela, « Chante et réjouis-toi ». Et cela, parce que «voici, je viens», etc.

À présent, les paroles du prophète sont expliquées. Même en exil, alors qu'Israël n'est que la « fille de Sion », le prophète lui dit de chanter et de se réjouir, car «voici, je viens».

כי הנה יש אתערותא דלעילא שהיא לעילא לעילא מקום שאין אתערותא דלתתא מגעת שם כלל הוא בחי' סובב כל עלמין ומשם יומשך גילוי שפע ואוא"ס [ואור אין סוף] ב"ה גם בכחינת בת

Car voici, il existe un éveil d'en haut qui est extrêmement élevé (le'éila le'éila), un lieu que l'éveil d'en bas n'atteint pas du tout : c'est l'aspect de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Et de là sera attirée vers le bas une révélation du flux et de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, jusque dans l'aspect de la « fille ».

Il existe un éveil d'en haut si élevé qu'aucune initiative humaine ne l'atteint : la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), trop grande pour entrer en eux. De là, la lumière se répandra jusque vers la « fille », celle qui reçoit sans s'être d'abord éveillée elle-même.

וזה יהיה לעתיד לבא שנא' [שנאמר] הנה ישכיל עבדי ⁸⁰ ירום ונשא וגבה מאד ונחה עליו רוח ⁸¹ ה' וגו' והריחו ⁸² וגו'.

Et cela se produira au Temps à venir, comme il est dit : «Voici, mon serviteur prospérera ; il sera exalté, élevé et très haut» ; «et l'esprit de Havaya reposera sur lui», etc. ; «et il sentira (ve-haricho)», etc.

Cela se produira au Temps à venir, comme l'annoncent les prophéties d'Isaïe au sujet du serviteur qui sera élevé très haut et de l'esprit de Havaya qui reposera sur lui.

19 וזהו ולציון יאמר איש ואיש יולד בה ⁸³ פי' שיהא הכל בבחי' איש אפי' [אפילו] בחי' בת

Et voici [le sens de] «De Sion on dira : “L'homme et l'homme sont nés en elle” » : cela signifie que tout sera au niveau de l'« homme », même l'aspect de la « fille ».

«De Sion on dira : “L'homme et l'homme sont nés en elle” » est interprété comme une promesse que tout sera au niveau de l'« homme », celui qui donne, même la « fille ».

והיינו מפני כי הוא יכוננה עליון שהמכון יהיה אור עליון מאד נעלה. וזהו כי הנני בא ושכנתי⁸⁴ בתוכך. הנני אני בעצמי כביכול אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש.

Et cela tient au fait que «Lui, le Très-Haut (elyon), l'affermira» : le fondement (machon) sera une lumière supérieure (elyon), très élevée. Et voici [le sens de] «Car voici, je viens et je résiderai en ton sein» : «Voici, moi», moi-même, pour ainsi dire, la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il.

C'est parce que «Lui, le Très-Haut, l'affermira» : son fondement sera une lumière supérieure, très élevée. «Voici, je viens et je résiderai en ton sein» signifie que D.ieu Lui-même, pour ainsi dire, la Lumière infinie elle-même, résidera en toi.

SECTION 8 • 120

La lampe de Hanouka

20 וזהו ענין נר חנוכה שתקנו על פתח הבית⁸⁵ מבחוץ והוא כענין פתחו לי שערי צדק⁸⁶

C'est là le sens de la lampe de Hanoucca, que [les Sages] ont instituée à l'entrée de la maison, à l'extérieur. Cela rejoint l'idée de «Ouvrez-moi les portes de la justice»,

La lampe de Hanoucca est placée à l'entrée de la maison, du côté extérieur. Le maamar relie cela au verset «Ouvrez-moi les portes de la justice».

פ"י שערי צדק הם בחי' מבוא להיות בחי' צדקתך ירננו⁸⁷ שע"ד זה תקנו פסוקי דזמרה

c'est-à-dire que les «portes de la justice» constituent un seuil menant à l'aspect de «et ils chanteront Ta justice» ; c'est dans cette perspective que [les Sages] ont institué les Pesukei deZimrah.

Les «portes de la justice» sont le seuil qui mène à «et ils chanteront Ta justice», le chant étant dirigé vers Mal'hout (souveraineté), qui ouvre le chemin. Les Pesukei deZimrah ont été institués à cette fin.

אך מי שהוא מבחוץ לפתח שאין לו בחי' רננה והתפעלות הלב לא מפני זה יאבד ח"ו [חס ושלום] גלוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה על נפשו

Mais celui qui se tient à l'extérieur de l'entrée, qui n'a ni l'aspect du chant ni l'éveil du cœur, ne perdra pas pour autant, à D.ieu ne plaise, la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, sur son âme.

Mais une personne qui se tient à l'extérieur de la porte, sans ce chant ni cet éveil du cœur, ne perd pas pour autant, à D.ieu ne plaise, la révélation de la Lumière infinie.

אלא תקנו להדליק אור ושמן על הפתח מבחוץ שגם מבחוץ לפתח יומשך וא"ס [אור אין סוף] ב"ה בכל מצוה שעושה [שעושה] ותורה שלומד.

Au contraire, [les Sages] ont institué d'allumer une lumière et de l'huile à l'entrée, du côté extérieur, afin que, même à l'extérieur de l'entrée, l'Or Ein Sof, béni soit-Il, soit attiré vers le bas jusque dans chaque mitsva que l'on accomplit et [toute] la Torah que l'on étudie.

C'est pourquoi les Sages ont placé la lumière et l'huile à l'entrée, du côté extérieur : même à l'extérieur de la porte, l'Or Ein Sof est attiré jusque dans chaque mitsva que l'on accomplit et dans toute la Torah que l'on étudie.

ולא עוד אלא ⁸⁸ שתקנת חכמים היתה להדליק על הפתח הסמוך לרשות הרביי [הרבים] מבחוץ ⁸⁹ דהיינו ברשות הרבים ממש מקום הקליפות לאהפכא חשוכא לנהורא כו' וזהו ונלוו גוים רבים אל ⁹⁰ ה' :

Et ce n'est pas tout : l'institution des Sages était d'allumer à l'entrée la plus proche du domaine public, à l'extérieur, c'est-à-dire dans le domaine public lui-même, le lieu des kelipot (les écorces), afin de transformer les ténèbres en lumière, etc. Et c'est là le sens de « Et de nombreuses nations se joindront à Havaya. »

De plus, la lampe est placée près de la porte qui donne sur le domaine public, le lieu des kelipot, les forces qui dissimulent la sainteté, afin de transformer les ténèbres elles-mêmes en lumière. C'est le sens du verset suivant de la haftara : « Et de nombreuses nations se joindront à Havaya. »

DANS LA AVODA

Le service de l'homme doit commencer par le « chant » : comprendre comment la lumière de D.ieu est dissimulée et revêtue dans Sa souveraineté sur le monde, jusqu'à ce que le cœur aspire à Lui et s'éveille, comme dans les Pesukei deZimrah avant le Shema. Ce n'est qu'alors que la joie de la Torah et des mitsvot, la lumière révélée, peut s'établir en lui. Pourtant, celui qui se tient « dehors » et ne ressent aucun éveil de ce genre ne doit pas désespérer : la lampe de Hanouka enseigne que l'Or Ein Sof atteint néanmoins chaque mitsva qu'il accomplit et toute la Torah qu'il étudie, même dans la voie publique.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que le chant des anges est « extérieur », comme la louange de celui qui se tient à l'extérieur du palais du roi ?
2. Comment la dissimulation de D.ieu, le « soir », peut-elle être précisément ce qui éveille l'aspiration vers Lui ?
3. Qu'ont les âmes que les anges n'ont pas, et pourquoi le chant doit-il néanmoins précéder la joie ?
4. En quel sens les tsitsit et les tefillin matériels sont-ils un « Sion », un signe, et comment deviennent-ils la source de l'espace et du temps ?
5. Que nous enseigne la lampe de Hanouka, allumée à l'extérieur et tournée vers la voie publique, à nous qui ne ressentons aucun éveil du cœur ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 רני ושמחי

La note renvoie le lecteur aux notes de sources du Rabbi et à la liste des maamarim imprimée plus haut dans l'édition de Kehot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. נאמרה בשנת תקס"ו. ראה רשימת המאמרים שם. הנחת ר' משה בן אדה"ו יודפס בסה"מ תקס"ו בהוצאה חדשה. ד"ה זה נזכר בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תשי"ס) ע' קסד. לד"ה זה ראה ד"ה רני ושמחי תשכ"ז (סה"מ מלוקט ח"ד ע' רפג).

2 רני ושמחי

Le prophète Zechariah, s'adressant au peuple de Sion au nom de D.ieu, lui dit : « Chantez et réjouissez-vous, car voici, Je viens et Je résiderai au milieu de vous. » C'est le verset d'ouverture de la haftara de Hanouka, et tout le maamar l'explique. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Zechariah 2:14 זכריה ב' י"ד

רְנִי וְשִׂמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנֵּנִי־בָא בְתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ב', יד.

3 ראיתי והנה מנורת זהב

L'ange demande à Zechariah : « Que vois-tu ? » et il répond : « J'ai vu, et voici, une ménora tout en or », avec une coupe au-dessus et sept lampes. Cela vient plus loin dans la même haftara ; le maamar demande pourquoi la haftara ne commence pas par cela, puisque cela semble le plus directement lié à Hanouka. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Zechariah 4:2 זכריה ד' ב'

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרָת זָהָב כְּלָה וְגִלְהָה עָלֶיהָ
רֹאשָׁה וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ
רֹאשָׁה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 והיה צריך להתחיל מן ראיתי והנה מנורת זהב

Ce maamar souligne que la même question se pose au sujet de la Haftara de Chabbat Parachat Behaalosecha, qui commence elle aussi par « Chante et réjouis-toi, fille de Sion ».

LA NOTE DE KEHOT

בדי"ה מנורת זהב תשכ"ז הנ"ל מדייק שצ"ל דידוק הנ"ל הוא גם בהפסוקה דשבת פ' בהעלותך, שהתחלת ההפסוקה היא רני ושמחי בת ציון. ע"ש.

PARAGRAPHE 2

5 עבדו את ה' בשמחה . . ברננה

« Servez Havaya dans la joie ; venez devant Lui en chantant. » Le psalmiste appelle toute la terre à servir D.ieu avec joie et à venir devant Lui, dans Son Temple, en chantant. Le maamar lit les deux membres du verset comme deux formes de service divin qui vont dans des directions opposées : la joie, attirée d'en haut, et le chant, l'ascension d'en bas. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 100:2 תהילים ק' ב' 2

עֲבָדוּ אֶת־ה' בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ לִפְנֵי בְרִנָּה:

Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים ק, ב.

6 ואיתא בזהר שמחה בצפרא ורננה ברמשא

L'enseignement du Zohar, tel que la note de Kehot le situe : la joie appartient au matin et le chant au soir. Le maamar se propose d'expliquer le sens de chacun de ces quatre termes.

Zohar I, 229b זח"א רכט, ב' 229

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה' א' 1

בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כְּלָה אֲרִיתִי מוֹרֵי עֵם־בְּשָׂמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי עֵם־דִּבְשִׁי
שְׁתִּיתִי יַיִן עֵם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רְעִים שְׁתוּ וְשָׁקְרוּ דוֹדִים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זח"א רכט, ב'. וע' באוה"ת פ' ראה ע' תשנ"ט "וענין שמחה בצפרא י"ל זהו מ"ש במ"ת ויהי ביום השלישי בהיות הבקר אור כו' בקר דיוסף כמ"ש במ"א ע"ש. ראה באוה"ת בראשית תרפו, א. ספח"מ עזר"ת ע' מג. סט. בלקו"ת ראה כו, א. תבא מב, ג. שה"ש ה, א מציין לכאן.

7 מהו צפרא מהו רמשא מהו שמחה ומהו רננה

Dans cette transcription, les quatre termes de la question apparaissent dans l'ordre inverse : le chant, la joie, le soir, le matin.

LA NOTE DE KEHOT

בהנחת ר' משה בן אדה"ו בסה"מ תקס"ו ח"א: רננה . . שמחה . . רמשא . . צפרא.

8 פרק שירה

Cette édition explicative précise que Perek Shirah est une baraita composée de versets de chant et de louange à

D.ieu, placés dans la bouche de toute l'armée des cieux et de la terre, des plantes et de tout être vivant.

LA NOTE DE KEHOT

בחסידות מבוארת לד"ה זה מציין שזה ברייתא של פסוקי שירה ותהלה להקב"ה ששומה בפ"י כל צבא השמים והארץ והצמחים וכל אשר בו רוח חיים, נדפס באוצר מדרשים, ובכמה סידורים ובסידור ר' יעקב עמדין ועוד.

PARAGRAPHE 3

9

נכספה וגם כלתה

« Mon âme aspire, et languit même après les parvis de Ha-vaya ; mon cœur et ma chair chantent (yeranénou) au D.ieu vivant. » Le psalmiste aspire aux parvis du Temple et, dans le même souffle, son aspiration devient un chant, tout comme le maamar associe l'aspiration des anges à leur chant. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

תהילים פ"ד:3 Psalms 84:3

נִכְסְפָה וְגַם כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחִצְרוֹתַי לִבִּי וּבִשְׂרֵי יְרֵנָנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

כנודע מענין הניגון

La note renvoie à ces passages pour l'idée, ici présentée comme « connue », que la mélodie exprime l'émotion du cœur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אודה"ת וישב ע"י תתקצ, א. וזאת הברכה ע"י איתתסא.

11

וצדקתך ירננו

Dans le Psaume 145 (Ashrei), David dit que ceux qui louent D.ieu font jaillir le souvenir de Sa grande bonté et chantent joyeusement Sa justice, Sa bonté envers eux et envers le monde. Le maamar interprète « Ta justice » (tsid-kascha) comme Mal'hout, et le chant comme celui des anges, qui lui est adressé. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

תהילים קמ"ה:7 Psalms 145:7

יְכַר רַב־טוֹבָךְ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Ils proclameront la renommée de Ta grande bonté, et chanteront Ta justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ז. לקמן ק, ד. בלקו"ת ואתחנן ח ב. בבאוו"ז להצ"צ ע"י לב. בסה"מ תרכ"ט ע"י קלז — מציין לכאן.

12

צדק היא מלכותא קדישא

La transcription de Rabbi Moshe ajoute «comme le dit Eliyahu», en indiquant comme source Patach Eliyahu, dans l'introduction au Tikkunei Zohar (17b).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה יו, ב. בהנחת ר' משה בן אדה"ז מציין: כמאמר אליהו [ת"ז] בהקדמה פתח אליהו יו, ב].

13

צדק היא מלכותא קדישא

Dans Patach Eliyahu, l'introduction au Tikkunei Zohar, Eliyahu dit : « Tsédek (justice) est la sainte Mal'hout », puis

mentionne aussitôt les « balances de justice ». Le maamar s'appuie sur ce passage pour identifier « Ta justice » à Mal'hout.

Tikkunei Zohar 17b:4-6 ר"ב:ד-ו

דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא. אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

14

מאזני צדק

D.ieu ordonne à Israël d'utiliser des balances et des poids exacts, littéralement des « balances de tsédek ». Au sens simple, tsédek désigne ici l'honnêteté dans le commerce ; la remarque interprète les « balances de tsédek » comme Mal'hout, qui attribue à chacun sa propre mesure.

ויקרא י"ט:36 Leviticus 19:36

מֵאֲזֵנֵי צֶדֶק אֲבִנֵי־צֶדֶק אִפֶּת צֶדֶק וְהִינּוּ צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

Vous aurez des balances justes, des poids justes, un épha juste et un hin juste ; Je suis D.ieu, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יט, לו.

15

(מאזני . . דיליה)

La note indique que cette explication entre parenthèses des « balances de justice » figure également dans le manuscrit 1824.

LA NOTE DE KEHOT

המוסגר נמצא גם בכרך 1824.

16

צדק מלאה ימינך

Un psaume des fils de Korach louant D.ieu comme protecteur de Jérusalem : comme est Son Nom, ainsi Sa louange atteint les confins de la terre, et « Ta droite est pleine de justice ». Au sens simple, la droite désigne Sa puissance et Son règne juste ; le maamar interprétera tsédek, Mal'hout, comme emplissant le côté droit, le 'Hessed (bonté). (contexte : Steinsaltz Tanakh)

תהילים מ"ח:11 Psalms 48:11

כְּשֵׁמָךְ אֱלֹהִים כֹּן תִּהְיֶה צִדְקָתְךָ יְמִינְךָ:

Comme Ton nom, ô D.ieu, ainsi va Ta louange jusqu'aux extrémités de la terre ; Ta droite est pleine de justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מח, יא. בהמשך מי יתנך תרמ"ב ע"י רצא מציין לכאן, ע"ש.

17

כי מלכותך כל עולמים

David, dans le Psaume 145 : « Ta royauté est la royauté de tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération » : le règne de D.ieu est éternel. Le maamar com-

prend que chaque monde reçoit sa vitalité par la royauté de D.ieu.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:י"ג

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

18

(כ. . מרירות כו)

La note indique que la remarque entre parenthèses sur les mélodies de joie et d'amertume figure également dans le manuscrit 1824.

LA NOTE DE KEHOT

המוסגר נמצא גם בכרך 1824.

PARAGRAPHE 4

19

מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור

David loue la royauté de D.ieu comme éternelle et Son règne comme perdurant à travers chaque génération. Le maamar interprète olamim («mondes») comme l'espace et dor («génération») comme le temps : tous deux procèdent de la royauté de D.ieu.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:י"ג

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

שקודם בריאת העולם לא היה בחי זמן ומקום כלל

La note renvoie à un enseignement qui y est rapporté au nom du Maggid of Mezritch, à propos de cette affirmation selon laquelle il n'y avait absolument ni temps ni espace avant la création.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סידור עה א בשם הרב המגיד. דרך מצותיך נו, א ואילך. ספר החקירה קיב, ב בענין שעור זמן.

21

וזהו מלכותך . . ששמו כן הוא אין לו סוף

Selon la note, ce maamar ultérieur cite le passage allant de «Ta royauté est la royauté de tous les mondes» à «Il n'a pas de fin».

LA NOTE DE KEHOT

מובא בד"ה חייב אדם לברך תרל"ח פרק יא. ובד"ה מי יתנך תרמ"ב פרק ה.

PARAGRAPHE 5

22

מלאה ימינך

« Ta main droite est pleine de justice. » Le maamar le lit ainsi : la justice, Mal'hout (souveraineté), remplit la main droite, le côté de la bonté.

Psalms 48:11: תהילים מ"ח:יא

כְּשֶׁמָה אֱלֹקִים כִּן תִּהְיֶה עַל־קְצוֹי־אָרֶץ צֶדֶק מְלֵאָה יְמִינָה:

Comme Ton nom, ô D.ieu, ainsi va Ta louange jusqu'aux extrémités de la terre ; Ta droite est pleine de justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

ואתה מחי את כולם

Dans la prière publique du temps de Nechemiah, les Lévités déclarent que D.ieu seul a fait les cieux, la terre et les mers : « Tu donnes la vie à tous, et l'armée des cieux se prosterne devant Toi. » Le maamar comprend la seconde proposition comme le résultat de la première : les armées se prosternent parce qu'Il leur donne la vie. (contexte : Tanakh de Steinsaltz)

Nehemiah 9:6: נחמיה ט:ו

אֲתָה־הוּא ה' לְבָדָךְ אֲתָה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֲתָה מְחִיָּה אֶת־כָּל־וְצָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ" ט, ו.

24

בבחי בטול והתכללות

La note indique que ces mots sont absents du manuscrit 1824.

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 1824 ליתא.

PARAGRAPHE 6

25

אליו ולא למדותיו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס שער לב רפ"ב בשם הספרי.

26

אליו ולא למדותיו

Pardes Rimmonim cite le Sifrei : on s'adresse « à Lui, et non à Ses attributs ». Le maamar s'appuie sur cette citation pour dire que l'annulation de soi des anges est dirigée vers la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, revêtue de royauté.

Pardes Rimmonim 32:2: פרדס רמוןנים ל"ב:ב

27

זכר רב טובך

David, dans le Psaume 145 : ceux qui louent D.ieu « font jaillir » le souvenir de Son abondante bonté et chantent Sa justice. Le maamar explique « Ta bonté » comme le flux de vie qui passe d'un monde à l'autre.

Psalms 145:7: תהילים קמ"ה:ז

זָכַר רַב־טוֹבְךָ יְבִיעֵו וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Ils proclameront la renommée de Ta grande bonté, et chanteront Ta justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ז. ראה דרך מצותיך ד"ה ואולם ס"ג.

28

אמרו צדיק כי טוב

Isaïe : « Dites du juste que [c'est] bien », car il mangera le fruit de ses actes ; manifestement, tout ira bien pour lui. Le maamar lit ces mots comme « le juste est bon » : le « bien », c'est le tzaddik [juste] lui-même, qui relie et transmet le flux d'un monde à l'autre. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 3:10: ישעיהו ג'

אמרו צדיק כי טוב כי יפרי מעליהם יאכלו:

Dites du juste qu'il sera heureux, car ils mangeront le fruit de leurs œuvres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ג, י.

29

כי כל בשמים ובארץ

La bénédiction de David devant toute l'assemblée : « À Toi, Havaya, la grandeur... car tout ce qui est dans les cieus et sur la terre [est à Toi]. » Le maamar cite la traduction du Targum, qui rend « tout » par « ce qui tient fermement » : le lien qui unit le ciel et la terre.

I Chronicles 29:11: דברי הימים א כ"ט

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי כל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דח"א כט, יא.

PARAGRAPHE 7

30

זכר רב טובך

David, dans le Psaume 145 : « Ils feront jaillir le souvenir de Ton immense bonté. » Le maamar interprète zecher, "souvenir", comme une simple trace de la bonté : c'est tout ce que reçoivent les anges, si bien qu'ils la désirent ardemment et chantent.

Psalms 145:7: תהילים קמ"ה

זכר רב טובך יביעו וצדקתך ירננו:

Ils proclameront la renommée de Ta grande bonté, et chanteront Ta justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

31

רמשא היא מדת לילה

Selon la note, un passage de ce texte y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' איכה.

32

מלכותך מלכות כל עולמים מלשון העלם

Le Talmud relève que, dans « Ceci est Mon Nom le'olam », le mot est écrit de manière à pouvoir se lire le'alem, « pour cacher ». La note de Kehot le cite pour établir le lien entre olam et la dissimulation.

Pesachim 50a: פסחים נ' א

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נ, א. עי מזה בלקו"ת בד"ה תקעו בחודש שופר (הראשון) פ"א.

33

רמזו בגמרא שצריך להזכיר מדת לילה ביום

La règle du Talmud veut que l'on mentionne l'attribut de la nuit durant le jour, et l'attribut du jour durant la nuit. Le maamar y voit une allusion à l'association du soir et du matin dans le Zohar.

Berakhot 11b:5-7: ברכות י"א ב:ה-ו

אֶלָּא אָמַר רַבָּא: כְּדִי לְהַזְכִּיר מֵדַת יוֹם בְּלֵילָה וּמֵדַת לַיְלָה בַּיּוֹם. בְּשֻׁלְמָא מֵדַת לַיְלָה בַּיּוֹם כְּדָאֲמַרְיָנָן: "וַיֵּצֵר אֹר וּבֹרָא חֹשֶׁךְ", אֶלָּא מֵדַת יוֹם בְּלֵילָה, הִיכִי מְשַׁכְּחָתָּ לָהּ? אָמַר אֲבַיִי: "גּוֹלָל אֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אֹר".

Rava répondit : Le but est de mentionner la caractéristique du jour pendant la nuit et celle de la nuit pendant le jour. Il est tout à fait juste [de mentionner] la caractéristique de la nuit pendant le jour, puisque nous disons : « Qui forme la lumière et crée les ténèbres » ; mais où [mentionne-t-on] la caractéristique du jour pendant la nuit ? Abbaï répondit : [Nous disons :] « Tu éloignes la lumière de devant les ténèbres, et les ténèbres de devant les lumières ».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יא, ב. וראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרפו. וראה גם בלקו"ת פ' במדבר ח, א.

34

שמבואר בזה לאכללא כו'

L'expression du Zohar « inclure », à laquelle renvoie la note de Kehot, désigne ici l'inclusion de la nuit dans le jour. Le maamar la relie au désir ardent qui naît de la perception de la dissimulation de D.ieu.

Zohar III, 178a: זח"ג קעח, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קעח, א ובכ"מ.

35

ישת חשך סתרו

Le chant de délivrance de David décrit D.ieu descendant, voilé par de sombres nuées chargées de pluie : « Il fit des ténèbres Son abri secret. » Le maamar applique cela à la dissimulation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui éveille le désir ardent de D.ieu. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 18:12: תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתְּ-חֹשֶׁךְ סִתְרוּ סִבִּיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֲשֹׁכֵת-מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

36

נפשי אויתך בלילה

Dans le chant de Yehudah pour le jour de la rédemption, le prophète dit : « Avec mon âme, je T'ai désiré dans la nuit ; avec mon esprit au-dedans de moi, je Te cherche à l'aube » : il désire ardemment D.ieu même durant la nuit. Le maamar comprend nafshi comme s'adressant à D.ieu : « [Tu es] mon âme, [c'est pourquoi] je Te désire », et la nuit comme la dissimulation, qui fait croître ce désir ardent. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 26:9 ט"ז: כ"ו

נפשי אויתך בלילה אהרתי בקרבי אשחרך כי כאשר משפטיך לארץ צדק למדו ישבי תבל:

De toute mon âme, je T'ai désiré dans la nuit ; oui, de mon esprit au-dedans de moi, je T'ai recherché avec ardeur ; car lorsque Tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 44:4 מ"ד:ד' מ"ד:

והינינו, מה שכתב הוזהר על פסוק: "נפשי אויתך בלילה וגו'" - "דירחים לקודשא-בריה"הוא רחימותא דנפשא ורוחא כמה דאתדבקו אילין בגופא וגופא רחים לון וכיו"ו. וזהו שכתוב: "נפשי אויתך", כלומר, מפני שאתה הי' "נפשי" וחי האמתים, לך - "אויתך", פירוש, שאני מתאנה ותאב לך כאדם המתאנה לחיי נפשו, וכשהוא חלש ומעונה - מתאנה ותאב שתשוב נפשו אליו, וכן כשהוא הולך לישן - מתאנה וחפץ שתשוב נפשו אליו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כו, ט. ראה תניא פמ"ד. לקרית ואתחנן ה, א. אוה"ת בשלה ע' תי. פי' כי תשא ע' ביד.

PARAGRAPHE 9

37

בואו לפניו ברננה

« Venez devant Lui en chantant. » Le maamar y voit l'élévation de l'âme d'en bas vers le haut, hors des limites du corps.

Psalms 100:2 ב'י: כ"ב

עבדו את'ה' בשמחה באו לפניו ברננה:

Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

38

בכל לבבך ובכל נפשך

Moshe dit à Israël, dans le Chéma : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme. » Le maamar explique comment la méditation sur « Béni soit le Nom... » conduit à cet amour.

Deuteronomy 6:5 ו'ה: 6

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

לאדבקה רוחא ברוחא

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 123b pour ces mots.

Zohar II, 123b כג, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב כג, ב.

40

לאדבקה רוחא ברוחא

L'expression du Zohar, rapportée dans la note de Kehot : l'amour comme union de « l'esprit à l'esprit ». Le maamar l'applique à l'amour qui naît de cette méditation.

Sfer Zohar, משפטים כ"ב:תקכ"ח-22:528-536 Zohar, Mishpatim
תקלי

41

כבריייתו של עולם בריש' חשוכא והדר נהורא

Le Talmud explique pourquoi les chèvres marchent devant les moutons : « comme lors de la création du monde, d'abord l'obscurité, puis la lumière ». Le maamar applique cela à l'ordre du service divin : le chant, le service de la nuit, vient en premier.

Shabbat 77b:8 ח"ב: 77b

שבת ע"ז ב:ח"ב 77b:8
... אמר לקה. אמר לקה: מאי טעמא עיי' מסגן ברישא והדר אימרי?
אמר לקה כבריייתו של עולם, דברישא חשוכא והדר נהורא. מאי טעמא
הני מכסיין והני מגליין? הני דמכסיין מינייהו — מכסיין, והני דלא
מכסיין מינייהו — מגליין. מאי טעמא גמלא זוטא גנובתיה? משום
דאכל כסי. מאי טעמא תורא אריקא גנובתיה? משום דדייר באגמי,
ובעי לכרכושי בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42

עבדו את ה' בשמחה

« Servez D.ieu avec joie. » Le maamar y voit l'attraction de la Lumière infinie (Or Ein Sof) d'en haut vers le bas, le service du « jour ».

Psalms 100:2 ב'י: כ"ב

עבדו את'ה' בשמחה באו לפניו ברננה:

Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

המלאכים בקשו תורה תנה הודך על השמים

David s'émerveille : « D.ieu, notre Maître, combien ton Nom est puissant sur toute la terre, toi qui as placé ta majesté au-dessus des cieux. » Dans le Talmud, les anges citent ce verset pour demander que la Torah, la majesté de D.ieu, demeure dans les cieux. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 8:2 ב'י: ח

ה' אֲדִינִי מִהֲאֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנֵּה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם:

Ô D.ieu, notre D.ieu, que Ton nom est glorieux par toute la terre ! Toi dont la majesté est célébrée au-dessus des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Shabbat 88b:7 ב"ז: שבת פ"ח

ואמר רבי יהושע בן לוי: בשעה שעלה משה למרום אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך הוא: רבנו של עולם, מה לילוד אשה בינינו? אמר להן: לקבל תורה בא. אמרו לפניו: חמדה גנוזה שגנוזה לה תשע מאות ושבעים וארבעה דורות קודם שנברא העולם, אתה מבקש ליתנה לבשר ודם? "מה אנוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו?" "ה' אדנינו מה אדיר שמך בכל הארץ אשר נתנה הודך על השמים!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ח, ב. שבת פח, ב.

44

והיו הדברים האלה

Moshe poursuit : « Ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » Au sens simple, le « je » désigne Moshe, qui parle ; le maamar interprète Anokhi comme le Soi même de D.ieu, « Moi, Celui que Je suis », la source d'où les commandements sont attirés vers le bas. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Deuteronomy 6:6 ו'ו: דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ו.

45

אנכי מי שאנכי

Le premier maamar de Torah Ohr interprète le verset de la même manière : « ces paroles que Moi, Celui que Je suis, te prescris », et explique que, par elles, la divinité propre de D.ieu se révèle et la Torah vient à l'existence.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א, א.

46 כי הגם שממטה למעלה כתיב בואו לפניו ברננה שא"א להיות בחי העלאה והתכללות כ"א בבחי צדקתך

La note ajoute un point qui y est expliqué longuement : malgré tout, toute récompense et tout châtement, le bien comme son contraire, sont attirés depuis des hauteurs très éloignées.

LA NOTE DE KEHOT

ומ"מ כל השכר והעונש והטוב או ההפך נמשך מלמעלה מעלה — ביאורו"ז לצי"ע לב בארוכה.

47

כחשיכה כאורה

David dit à D.ieu qu'aucune obscurité ne peut le soustraire à Son regard : « l'obscurité n'est pas obscure pour Toi... l'obscurité est comme la lumière ». Le maamar s'appuie sur ce verset pour enseigner que la dissimulation ne limite pas la lumière attirée d'en haut. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 139:12 ב"ט: תהילים

גם־השֶׁחַךְ לֹא־יִחְשֶׁה מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la

lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

48

המשפילי לראות

Dans le psaume du Hallel, D.ieu siège dans les hauteurs, mais s'abaisse pour regarder le ciel et la terre : de sa hauteur, le ciel n'est pas plus élevé que la terre. Le maamar en tire précisément ceci : le spirituel et le matériel sont égaux devant Lui. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 113:6 ו'ג: תהילים

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ו.

49

השוה ומשוה קטן וגדול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט האוהו ביד — לימים נוראים.

50

הדברים האלה אשר אנכי

« Ces paroles que Je vous ordonne. » Le maamar la cite à nouveau pour montrer que la descente depuis l'essence même de D.ieu s'opère par la Torah et les mitsvot.

Deuteronomy 6:6 ו'ו: דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

רמ"ח מצות הם רמ"ח איברין דמלכא

Tikkunei Zohar, comme l'indique la note de Kehot, appelle les 248 commandements « les 248 membres du Roi ». Le maamar reprend cette image pour expliquer comment la lumière de D.ieu vient avec les mitsvot.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 · 74a:8 תקו"ז

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעי'תא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכנתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצווה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז תי"ל.

52

חסד דרועי ימינא

Dans Patach Eliyahu, l'introduction à Tikkunei Zohar : « 'Hessed (bonté) est le bras droit, Guevoura (retenue) le bras gauche, Tiferet (beauté) le corps. » Le maamar s'ap-

puie sur cette division pour répartir les mitsvot en trois lignes.

תקוני זוהר י"ז א:ט"ז-י"ז 17a:16-17 Tikkunei Zohar

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינן.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

53 (כנודע . . החיצונים כו')

La note indique que cette remarque entre parenthèses se trouve également dans le manuscrit 1824.

LA NOTE DE KEHOT

המוסגר נמצא גם בכרך 1824.

54 עבדו את ה' בשמחה

« Servez Havaya avec joie ; venez devant Lui avec des chants. » Le maamar lit la première moitié comme le but et la seconde comme le moyen d'y parvenir.

Psalms 100:2:ב'י:תהילים

עבדו אתי' בשמחה באו לפניו ברגנה:

Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 וכן לדבר הלכה

Le Talmud enseigne que la Chekhina (la Présence divine) ne repose que dans la joie d'une mitsva, « et de même pour une question de halakha ». Le maamar identifie cette joie à la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof).

Shabbat 30b:5:ה'ב:שבת

”ושבחתני אני את השמחה” — שמחה של מצוה. ”ולשמחה מה זה עושה” — זו שמחה שאינה של מצוה. ללמדך שאין שכינה שורה לא מתוך עצבות ולא מתוך עצלות ולא מתוך שחוק ולא מתוך קלות ראש ולא מתוך שיחה ולא מתוך דברים בטלים, אלא מתוך דבר שמחה של מצוה, שנאמר: ”ועתה קחו לי מנגן והיה כנגן המנגן ותהי עלי יד היי”. אמר רב יהודה: וכן לדבר הלכה. אמר רבא: וכן להלום טוב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Pesachim 117a:14-15:ט"ז-ט"ז פסחים קי"ז א:

אמר רב יהודה אמר רב: וכן לדבר הלכה. אמר רב נחמן: וכן להלום טוב. איני?! והאמר רב גידל אמר רב: כל תלמיד חכם היושב לפני רבו ואין שפתותיו נוספות מר — תפנינה, שנאמר: ”שפתותיו שושנים נוספות מור עובר”. אל תקרי ”שושנים”, אלא ”ששונים”. אל תקרי ”מור עובר”, אלא ”מר עובר”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת ל, ב. פסחים קיז, א.

56 כי באו לפניו ברננה תחלה

Le Tzemach Tzedek y note que le Zohar explique ce verset d'une autre manière, et conclut : « et il y a de nombreuses

facettes à la Torah ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו להצ"צ כרך ב' ע' תשעב שבוהר מפרש באופן אחר ומסיים "וכמה פנים לתורה".

PARAGRAPHE 12

57 רני ושמחי בת ציון

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion. » Le maamar commence maintenant à expliquer pourquoi Israël en exil est appelé « fille de Sion ».

Zechariah 2:14:ד'י"ד זכריה

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושמחתי בתוכך נאם ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 בצלמנו כדמותנו

D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. » Le maamar interprète « notre image » comme la réalité spirituelle des 248 commandements, « les 248 membres du Roi ».

Genesis 1:26:ו'כ'ראשית א:

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויחדו בדגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש עלי הארץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו. קטע מכאן מובא בלקו"ת במדבר ו, ב. באוה"ת פ' ראה ע' תשצג. ובפי' ויצא כרך ה' תתנו, ב.

59 רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא

L'enseignement, que la note de Kehot situe dans Tikkunei Zohar, selon lequel les 248 commandements sont « les 248 membres du Roi ». Ici, il explique à quoi renvoie « notre image ».

Tikkunei Zohar 74a:8:ח"א תקוני זוהר ע"ד א:

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיטא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנויהו, ובגין דא אתמר על תרנויהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תמאה, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהויה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

60 ציון המצוינת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סדר הושענות ביום ב' אבן שתייה.

61

הם רומזים להרוחניות

La note renvoie à cet endroit pour la même idée : les mitsvot matérielles font allusion à leur réalité spirituelle.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם שה"מ תקס"ד ע"י צב. וע"י ערב. אוה"ת בשלח ע"י תענ.

62

עוטה אור כשלמה

Le psalmiste loue D.ieu comme Celui qui « s'enveloppe [Lui-même de] lumière comme d'un vêtement » tandis qu'Il déploie les cieux. Le maamar compare cela au talit [châle de prière].

Psalms 104:2:ב"י:תהילים

עוטה-אור כשלמה נוטה שמים כריעה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, ב.

63

לבושיה כתלג חיוור

Dans la vision de Daniel, l'Ancien des jours a « un vêtement blanc comme la neige et les cheveux de Sa tête comme de la laine pure ». Le maamar compare les tsitsit de laine [franges rituelles] à ces « cheveux ».

Daniel 7:9:ט"ז:דניאל

הזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבכין די-נור גלגלוהי נור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

64

ימלוח הי לעולם

Le psalmiste conclut le Psaume 146 : « Havaya régnera éternellement (le'olam), ton D.ieu, ô Sion, de génération en génération ; Hallelouya. » À première vue, le'olam signifie « éternellement » ; le maamar entend aussi dans olam le sens de « monde », de sorte que le verset évoque l'espace (« monde ») et le temps (« générations »), tous deux gouvernés par l'intermédiaire de Sion.

Psalms 146:10:י"ד:תהילים

ימלוח הי לעולם אלמנה ציון לדר ודר הללויה:

D.ieu régnera à jamais, ton D.ieu, ô Sion, de génération en génération. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמו, י.

PARAGRAPHE 14

65

כי ברוך מלשון המברך הגפן

La note cite ceci : le sens de berachah est un influx provenant d'un lieu supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

כלאים רפ"ז. ראה ד"ה כי תשא תשל"ד "דענינו ברכה והמשכה ממקום שלמעלה ממנו" — (מהנחה בלתי מוגה).

66

ויקראו לפניו אברך

Pharaon plaça Yosef à la tête de l'Égypte et le fit monter dans son second char, et l'on cria devant lui : « Avrech » — au sens simple, un appel à fléchir le genou (Rachi rapporte aussi « père [en sagesse], jeune [en années] »). Le maamar y entend mavrikh, « celui qui couche [la vigne] », et y voit le titre de celui qui relie et transmet d'un monde à l'autre. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Genesis 41:43:מ"א:מ"א:בראשית

וירכב אתו במרכבת המשנה אשר-לו ויקראו לפניו אברך ונתון אתו על כל-ארץ מצרים:

Et il le fit monter dans le second char qu'il possédait ; et l'on criait devant lui : « Abrek ! » ; et il l'établit sur tout le pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מא, מג.

67

אברך

Or HaTorah, cité dans la note de Kehot, relie cette interprétation de « Avrech » à ce passage du Zohar.

Zohar, Miketz 5:68-80:ה"ס-ח:מקץ ה'ס"ח-פ'

Car telle est la voie du Tout-Puissant : apporter le remède avant d'infliger la blessure. Ainsi, ici, Il prépara d'abord de grandes richesses, puis conduisit Israël en exil. Remarque que c'est parce qu'il était un homme juste que Joseph devint la cause de l'acquisition par Israël de richesses d'argent et d'or (Ps. 105, 37). Tout cela parvint à Israël par la main du juste, et tout cela avait pour but de les rendre dignes du monde à venir. R. Siméon prit alors pour texte le verset : «Jouis de la ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68

אברך . . המקשר ומשפיע

Selon la note, Or HaTorah rattache cette lecture de « Avrech », celui qui relie et dispense l'influx, au Zohar (1:196b).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי שלח ע"י תפא שמקשר זה לזו"א קצו, ב.

69

La Mishnah évoque « celui qui couche la vigne » en terre. Le maamar prend ce terme dans son sens premier, à la racine de baroukh : faire descendre une pousse afin qu'une nouvelle pousse en sorte.

Mishnah Kilayim 7:1:א"א:משנה כלאים

המברך את הגפן בארץ, אם אין עפר על גבה שלשה טפחים, לא יביא זרע עליה, אפלו הברכה בלעצת או בסילון. הברכה בסלע, אף על פי

שאין עפר על גבה אלא שלש אצבעות, מתר להביא זרע עליה. הארככה שבגפן, אין מודדיו לה אלא מן העקר השני:

Si quelqu'un a courbé une vigne jusque dans le sol [puis l'a fait ressortir ailleurs], s'il n'y a pas au-dessus d'elle une épaisseur de terre de trois palmes, il ne peut pas semer de graines au-dessus, même s'il l'a courbée [et conduite sous terre] à travers une calebasse ou un tuyau. S'il l'a courbée [et conduite] dans un sol rocheux, même s'il n'y a au-dessus d'elle qu'une épaisseur de terre de trois doigts, il est permis de semer des graines au-dessus. Quant à une vigne en forme de genou [formée ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 15

70 וענין ברכה זו

Likkutei Torah cite ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בלקו"ת דברים א, ג.

PARAGRAPHE 16

71 אי נקי כנסת ישראל בבחי' ציון וסימן לאור הרוחני הנשפע ונמשך בה

La note cite l'Or HaTorah: l'Assemblée d'Israël reçoit alors toutes les lumières véritablement d'En-Haut, attirées dans Zeir Anpin, dans l'aspect de son Yessod, appelé « le point de Sion ».

LA NOTE DE KEHOT

באוו"ת פי' ראה עי' תשצג "והיינו שאו כנס"י מקבלת כל האורות שלמעלה ממש הנמשכים בז"א בבחי' יסוד שלה הנקרא נקודת ציון". ועי' בענין נקודת ציון בלקו"ת תצא לה, כ.

72 וכנודע בזה

L'un des endroits de la littérature du Zohar que la note de Kehot indique pour cet enseignement, ainsi que Zohar Chadash sur Yisro (37a).

Tikkunei Zohar, Tikkun 55 תקו"ז תיקון נה

LA NOTE DE KEHOT

ראה תי"ז תי' נה. זהר חדש פי' יתרו (לו, א). ראה לקו"ת תזריע ד"ה שוש תשיש, ועוד.

73 ולציון יאמר איש ואיש

Un psaume des fils de Korah à la louange de Sion : « Et de Sion, il sera dit : "Cet homme et cet homme sont nés en elle", et Lui, le Très-Haut, l'affermira » : Sion est le lieu de naissance de nombreux grands hommes. Le maamar lit ish, « homme », comme le masculin, le niveau dispensateur, par opposition à la « fille », celle qui ne fait que recevoir. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 87:5 תהילים פ"ז:ה

ולציון יאמר איש ואיש ילד-בה והוא יכוננה עליון:

Mais de Sion on dira : « Celui-ci et celui-là sont nés en elle ; et le Très-Haut lui-même l'établira. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פז, ה.

74

אשה מזרעת תחלה יולדת זכר

Le Talmud : « Si la femme émet sa semence la première, elle enfante un mâle ; si l'homme émet sa semence le premier, elle enfante une femelle. » Le maamar applique cela à Israël et à D.ieu : lorsque Israël prend l'initiative, par l'éveil d'en bas, le résultat est le « mâle », les 'hassadim [attributs de bonté] ; sans cela, Israël est une « fille », une réceptrice.

Niddah 31a:23-24 כ"ג-כ"ד

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: "אשה כי תזריע וילדה זכר". תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזריע תחלה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: "אלה בני לאה אשר ילדה לעקב בפדן ארם ואת דינה בתו" — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75

שו"ה זכר — דהיינו בהקדים

Dans le manuscrit 1824, ce passage est différent: « c'est-à-dire en faisant d'abord intervenir l'aspect du chant, pour sortir de l'enveloppe du corps et des vêtements de l'âme animale, etc. », puis il continue par « et ensuite ».

LA NOTE DE KEHOT

עד תיבת ואח"כ. בכרך 1824 בשינוי: דהיינו בהקדים בחי' רינה לצאת מנרתק הגוף ולבושי הנפש הבהמית כו': ואח"כ.

76

בואו לפניו ברננה

« Venez devant Lui avec des chants. » Le maamar identifie l'initiative d'Israël à ce chant.

Psalms 100:2 תהילים קי:ב

עבדו את-ה' בשמחה באו לפניו ברננה:

Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

כשיש אתעדל"ת אי נקי כנסת ישראל בבחי' ציון

Le Likkutei Torah distingue un éveil d'en bas suscité par l'effort propre d'une personne, qui peut perdurer, d'un éveil qui ne vient que d'un éveil d'en haut, qui cesse lorsque la lumière d'en haut se retire.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ויקרא ג, ג. וראה באוו"ת בראשית כרך ז תתנ, א וריש ע"ב מה שהקשה לכאן.

PARAGRAPHE 17

78

למעני למעני אעשה

D.ieu dit à Israël en exil, par l'intermédiaire d'Isaïe, qu'Il le délivrera « pour Moi, pour Moi », afin que Son Nom ne soit pas profané, et non parce qu'Israël l'aurait mérité. Le maamar applique cela à la lumière que D.ieu fait des-

cendre de Sa propre initiative, même sans éveil d'en bas.
(contexte : Tanakh de Steinsaltz)

ישעיהו מ"ח:יא:11

לְמַעַנִי לְמַעַנִי אֶעֱשֶׂה כִּי אֵיךְ יִחַל וּכְבוֹדִי לֹא־אֶתֶּן:

Pour Moi-même, pour Moi-même, Je le ferai ; car comment pourrait-il être profané ? Et Ma gloire, Je ne la donnerai pas à un autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו מ"ח, יא.

PARAGRAPHE 18

79

כי הנני בא

Zechariah transmet, au nom de D.ieu, au peuple de Sion : « Car voici, je viens, et je résiderai au milieu de vous. » Le maamar y voit la promesse d'une lumière qui vient d'en haut, même en exil.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשִׁכְנִתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

הנה ישכיל עבדי

D.ieu parle par l'intermédiaire d'Isaïe de « Mon serviteur », compris comme le Machia'h ou comme Israël dans son ensemble : il réussira (yaskil, également « acquerra la compréhension ») et sera élevé très haut. Ce verset est cité comme une prophétie concernant le Temps à venir. (contexte : Tanakh de Steinsaltz)

ישעיהו נ"ב:יג:13

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשָּׂא וְגָבַהּ מְאֹד:

Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו נב, יג.

81

ונחה עליו רוח ה'

La prophétie d'Isaïe annonce le roi qui viendra de la souche de Yishai, le Machia'h : « L'esprit de Havaya reposera sur lui » : un esprit de sagesse et de compréhension, de conseil et de vaillance, de connaissance et de crainte de D.ieu. Ce verset, avec le suivant, est cité comme une prophétie concernant le Temps à venir. (contexte : Tanakh de Steinsaltz)

ישעיהו י"א:ב:2

וְנָחָה עָלָיו רוּחַ ה' רוּחַ חֲכָמָה וְכִינָה רוּחַ עֲצָה וְגִבּוֹרָה רוּחַ דָּעַת וְיִרְאַת ה'

Et l'esprit de D.ieu reposera sur lui : esprit de sagesse et d'intelligence, esprit de conseil et de force, esprit de connaissance et de crainte de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו יא, ב.

82

והריחו

« Il sera imprégné (vaharicho) de la crainte de Havaya. » Le mot est apparenté à rei'ach, « parfum », et le Talmud (Sanhedrin 93b) l'interprète ainsi : le Machia'h jugera en « percevant » la vérité. Le maamar le cite par son premier mot. (contexte : Tanakh de Steinsaltz)

ישעיהו י"א:ג:11

וְהָרִיחוּ בִּירְאַת ה' וְלֹא־לְמַרְאֶה עֵינָיו יִשְׁפּוּט וְלֹא־לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:

Et il mettra son plaisir dans la crainte de D.ieu ; il ne jugera pas d'après ce que voient ses yeux, ni ne décidera d'après ce qu'entendent ses oreilles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

83

ולציון יאמר איש ואיש יולד בה

Un psaume des fils de Korach : « Et de Sion, on dira : « Cet homme-ci et cet homme-là sont nés en elle », et Lui, le Très-Haut, l'établira. » De toute évidence, Sion est louée comme le lieu de naissance de nombreux grands hommes. Le maamar comprend « homme » comme le niveau qui donne, auquel même la « fille » accèdera, et entend dans yechonenehah (« il l'établira ») le mot machon (fondement), qui sera une lumière supérieure. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 87:5 תהילים פ"ז:ה

וּלְצִיּוֹן יֹאמַר אִישׁ וְאִישׁ יֻלְּדָהּ־בָּהּ וְהוּא יְכֻנָּנָה עָלֶיהָ:

Mais de Sion on dira : « Celui-ci et celui-là sont nés en elle ; et le Très-Haut lui-même l'établira. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

כי הנני בא ושכנתי

Zacharie s'adresse, au nom de D.ieu, au peuple de Sion : « Car voici, Je viens, et Je résiderai au milieu de vous. » Le maamar comprend hineni (« voici, moi ») comme l'être même de D.ieu, la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשִׁכְנִתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ב, יד.

PARAGRAPHE 20

85

נר הנוכח שתקנו על פתח הבית

La discussion talmudique sur l'endroit où placer la lampe de Hanoucca, disposée à l'entrée de la maison ; elle statue ici qu'elle doit se trouver dans la largeur d'une palme la plus proche de la porte. Le maamar voit dans l'emplacement

ment extérieur de la lampe un enseignement concernant ceux qui se tiennent à l'extérieur.

Shabbat 22a:2-3 א"ב-ג:2-3

אמר רבה: גר הנוכח מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא גר הנוכח משמאל ומזוה מימין. אמר רב יהודה אמר רב אסי אמר רב: אסור להרצות מעות כנגד גר הנוכח. כי אמריתיה קמיה דשמואל, אמר לי: וכי גר קדושה יש בה? מתקיף לה רב יוסף: וכי דם קדושה יש בו? דתנא 'ושפך ... וקסה' — במה ששפך וקסה. שלא יקסנו כרגל, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת כב, א. שו"ע או"ח סי' תרעא.

86

פתחו לי שערי צדק

Le psalmiste, sauvé de la mort, demande que les portes du Temple soient ouvertes afin qu'il puisse entrer et remercier D.ieu : « Ouvrez-moi les portes de la justice. » Le maamar interprète les « portes de tzedek [justice] » comme la voie d'accès au chant par Mal'hout (souveraineté), « Ta justice ». (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 118:19 תהילים קי"ח:19

פתחוֹ־לִי שְׁעָרֵי־צֶדֶק אֲבֹא־בָם אוֹדֶה־קָה:

Ouvrez-moi les portes de la justice ; j'y entrerai, je rendrai grâce à D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, יט.

87

צדקתך ירננו

« Et ils chanteront Ta justice. » Le maamar rappelle son interprétation antérieure : le chant par Mal'hout, pour lequel les Pesukei deZimrah (versets de louange) ont été institués.

Psalms 145:7 תהילים קמ"ה:7

זָכַר רַב־טוֹבְךָ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Ils proclameront la renommée de Ta grande bonté, et chanteront Ta justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

שו"ה הפתח — ברשות הרבים . . אל ה'

Selon la note, le passage final, depuis la porte située près du domaine public jusqu'à « Et de nombreuses nations se joindront à Havaya », y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקו.

89

על הפתח הסמוך לרשות הרביי מבחוץ

Les lois du Shulchan Aruch concernant l'emplacement de la lampe de Hanoucca, telles qu'elles sont rapportées dans la note de Kehot. Le maamar s'attarde sur le fait

qu'elle est placée à l'entrée, au plus près du domaine public.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 671:5 אורח חיים ערוך, שולחן ערוך, תע"א:ה'

גר חנוכה מניחו על פתח הסמוך לר"ה מבחוץ אם הבית פתוח לר"ה מניחו על פתחו ואם יש חצר לפני הבית מניחו על פתח החצר ואם היה דר בעליה שאין לו פתח פתוח לר"ה מניחו בחלון הסמוך לר"ה ובשעת הסכנה שאינו רשאי לקיים המצוה מניחו על שלחנו ודיו וצריך גר אחר להשתמש לאורו ואם יש מדורה אין צריך גר אחר ואם הוא אדם חשוב שאין דרכו להשתמש לאור המדורה צריך גר אחר:

On doit placer la lumière de Hanoucca à l'entrée qui jouxte le domaine public, à l'extérieur. Si la maison donne sur le domaine public, on la place à son entrée. S'il y a une cour devant la maison, on la place à l'entrée de la cour. Si l'on habite à l'étage supérieur et qu'aucune entrée ne mène au domaine public, on la place à une fenêtre qui jouxte le domaine public. En temps de danger, lorsqu'il n'est pas permis d'accomplir les mitsvot, il suffit de la placer sur sa table.

...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain) • Wikisource Shulchan Aruch (CC-BY-SA)

90

ונלוו גוים רבים אל ה'

Le verset qui suit le premier verset de la haftara : « De nombreuses nations se joindront à Havaya en ce jour, elles seront Mon peuple, et Je résiderai au milieu de toi. » Le maamar le relie à la lampe qui transforme en lumière les ténèbres du domaine public. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Zechariah 2:15 זכריה ב':15

וְנָלוּ גוֹיִם רַבִּים אֵלֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָךְ וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה צָבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ:

Et de nombreuses nations s'attacheront à D.ieu en ce jour-là, et elles seront Mon peuple ; Je demeurerai au milieu de toi, et tu sauras que D.ieu des armées m'a envoyé vers toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Wikisource Shulchan Aruch (CC-BY-SA).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/9/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak